



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

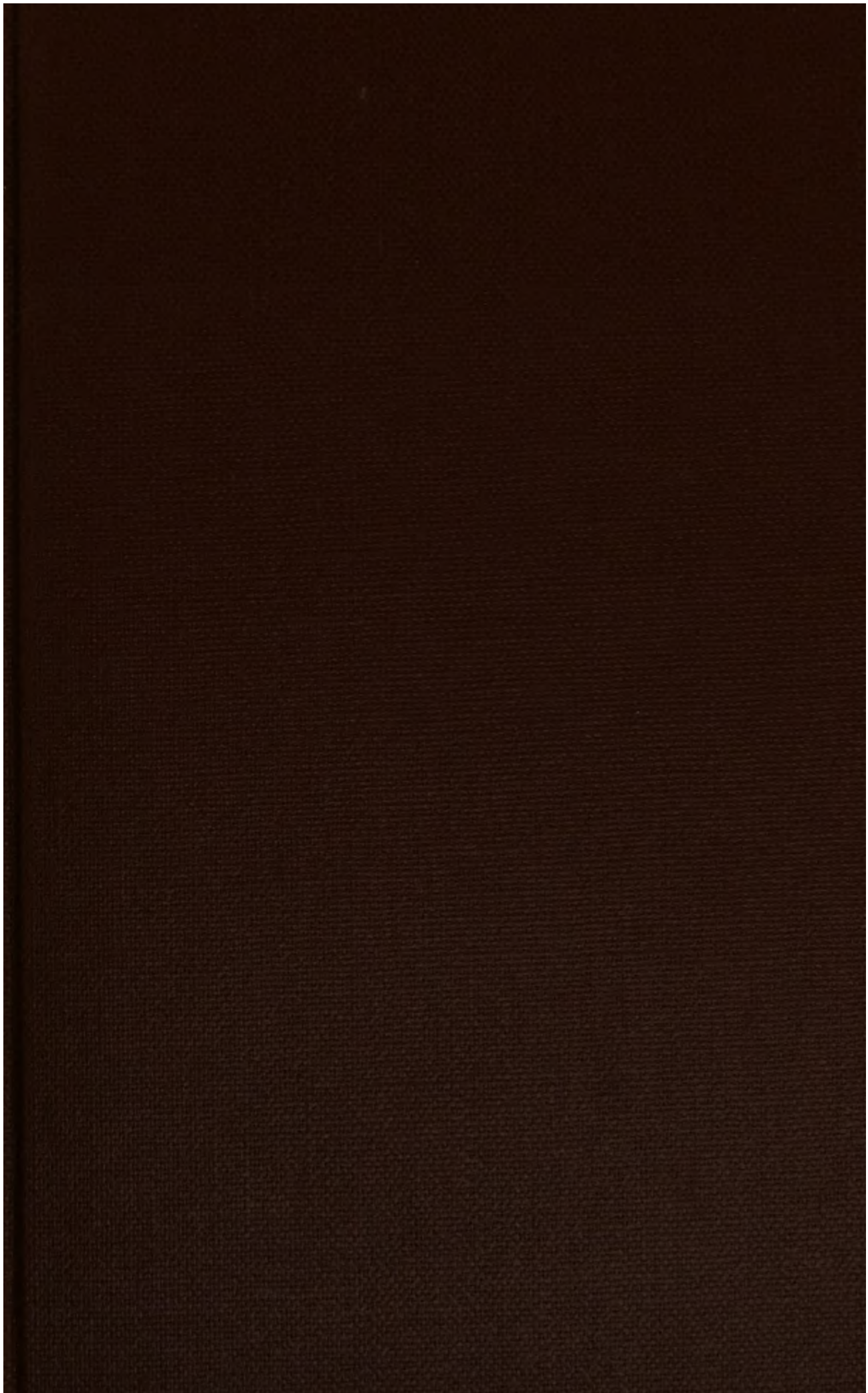
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.





Vet. Fr. II B. 419





9,00  
-----  
202  
-----  
4,30

THE  
POETICAL WORKS  
of  
THOMAS GRAY.



THE  
POETICAL WORKS  
OF  
THOMAS GRAY

Consisting of  
ODES, MISCELLANIES,  
&c. &c.



LONDON,  
Printed by PH. LE BOUSSONNIER & Co.  
*No. 122 Wardour Street. Oxford Street.*  
*And sold by*  
The Author No. 38 *Long-Acre.* Dulau & Co.  
No. 107 *Wardour street.* Hookham & Carpenter  
No. 14 *Old Bond street.* Elmsley Strand. De Boffe  
*Gerard street.* Boosey *Royal Exchange.* Faulder  
No. 42 *New Bond street.*

1797.

L E S P O E S I E S

DE MR.

T H O M A S G R A Y

T R A D U I T E S E N F R A N Ç O I S

*Par Mr. D. B.*

---

*Et verbum verbo curavi reddere, fidus  
Interpres.*

---



A L O N D R E S ,

De l'Imprimerie de PH. LE BOUSSONNIER  
& Co. No. 122 *Wardour Street, Oxford Street.*

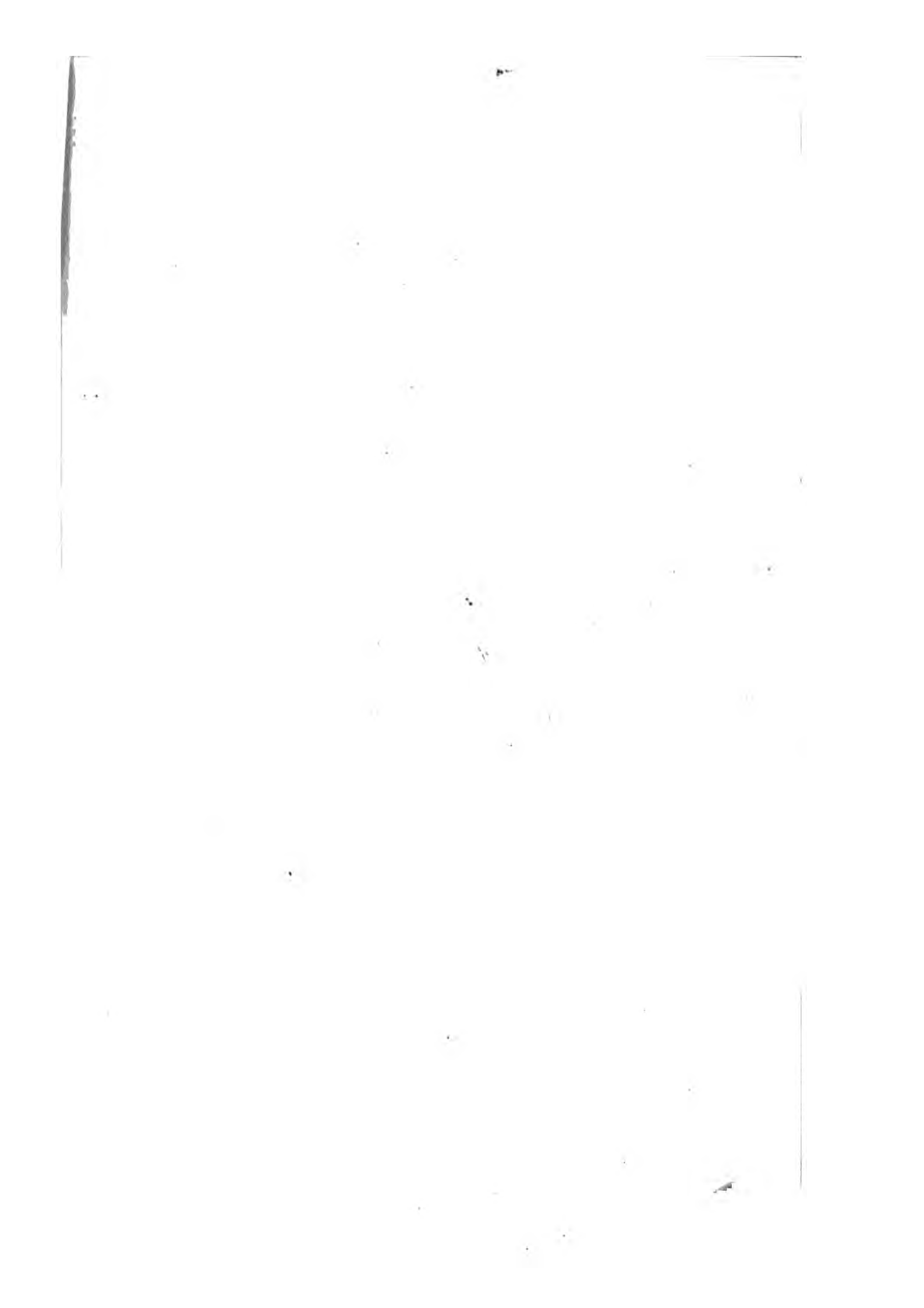
*& se vend*

Chez l'AUTEUR No. 38 *Long-Acre.* DULAU  
& Co. No. 107 *Wardour Street.* HOOKHAM &  
CARPENTER No. 14 *Old Bond Street.* ELMSLEY  
*Strand.* DE BOFFE *Gerard Street.* BOOSEY *Royal  
Exchange.* FAULDER No. 42 *New Bond Street.*

1797.







## THE CONTENTS.

---

	Pages.
ODE I. <i>On the Spring.</i>	20
ODE II. <i>On the death of a favorite Cat.</i>	24
ODE III. <i>On a distant prospect of Eton collége.</i>	30
ODE IV. <i>To Adversity.</i>	38
ODE V. <i>The progress of Poesy pindarick.</i>	44
ODE VI. <i>The Bard.</i>	62
ODE VII. <i>The fatal Sisters.</i>	92
ODE VIII. <i>The descent of Odin.</i>	102
ODE IX. <i>The triumphs of Owen.</i>	114
ODE X. <i>The death of Hoel.</i>	120
ODE XI. <i>The installation of the Duc of Grafton.</i>	124
MISCELLANIES.	
<i>The Country Churchyard.</i>	140
<i>Epitaph on Mrs. Clarke.</i>	158

The End.

TABLE  
DES MATIERES.

---

	Pages.
<b>PRÉFACE.</b>	I
<i>Notice sur la vie &amp;c.</i>	11
<b>ODE I.</b> <i>Sur le Printems.</i>	21
<b>ODE II.</b> <i>Sur la mort d'une chate &amp;c.</i>	25
<b>ODE III.</b> <i>Sur une Perspective du collège d'Eton.</i>	31
<b>ODE IV.</b> <i>A l'Adversité.</i>	39
<b>ODE V.</b> <i>Les Progrès de la Poésie.</i>	45
<b>ODE VI.</b> <i>Le Barde.</i>	63
<b>ODE VII.</b> <i>Les fatales Sœurs.</i>	93
<b>ODE VIII.</b> <i>La descente d'Odin</i>	103
<b>ODE IX.</b> <i>Le Triomphe d'Owen.</i>	115
<b>ODE X.</b> <i>La Mort d'Hoel.</i>	121
<b>ODE XI.</b> <i>L'Installation du Duc de Grafton &amp;c.</i>	125
<b>MELANGES.</b>	
<i>Le Cimeticre de Village</i>	141
<i>Epitaphe de Mde. Clarke.</i>	159

Fin de la Table.

22

7

8

9



---

## PRÉFACE.

**L**ORSQUE j'entrepris cette traduction des Poésies de Gray, je ne songeois qu'à mon instruction particuliere. Pour cela j'essayai de placer, les expressions & les tours du Poëte Anglois à côté des expressions françoises les plus propres & les plus correspondantes: comparant ensuite la même phrase dans les deux langues, je m'étudiois à rapprocher, autant qu'il m'étoit possible, le langage de la traduction de celui de l'original. Je ne me proposois d'abord d'autre but, dans ce travail, que de me familiariser avec les expressions hardies, la précision énergique & les belles images de la Poésie de Gray: mais j'ai cru y trouver un autre avantage, celui d'acquérir, par ce moyen & de transporter dans ma propre langue, quelques tours, quelques expressions & quelques images

qui quoi qu'elles m'aient d'abord paru s'éloigner de son génie, cependant, amenées par l'analogie, se sont présentées à mon esprit comme le seul mot, la seule expression, la seule image propre, & m'ont forcé de les adopter, n'écrivant d'abord que pour moi, je m'étois livré au plaisir si séduisant de faire des conquêtes : mais, en publiant ma traduction, j'ai songé que je n'avois ni le droit ni les moyens de les faire reconnoître ; & d'ailleurs, comme mon principal but, étoit d'être utile aux Anglois qui s'occupent de l'étude de la langue Françoise, je me suis interdit tout ce qui eut pu être regardé comme une nouveauté ; & je ne me suis permis que ce que j'ai cru autorisé par nos meilleurs écrivains & par les regles les plus sévères de notre langue.

Cette question a été fort agitée dans la littérature Françoise ; quelle est la meilleur manière de traduire un Poète ? Est-ce en vers ? Est-ce en prose ? Chaque opinion a eu des partisans célèbres. L'Abbé Des-

fontaines traducteur de Virgile & Mr. le Batteux traducteur d'Horace ont défendu les traductions en prose. Mr. l'Abbé de l'Isle s'est déclaré comme de raison, pour les traductions en vers, & ne pouvant citer de modèle François dans un genre où il n'y en avoit aucun avant son élégante traduction des Géorgiques, il a eu recours à la littérature Angloise, & il donne pour exemples l'Homere de Pope & le Virgile de Dryden, ce qui ne prouveroit rien pour nous.

Quoiqu'il en soit de cette question, j'avoue que, si j'en eusse eu le talent, j'eusse préféré de rendre en beaux vers françois la belle poésie de Gray, plutôt que de la traduire en prose; mais on fait que les vers ne souffrent point de médiocrité. On lit, on supporte de la prose médiocre; il n'en est pas ainsi des vers: ou ils sont bons, ou ils ne sont pas lisibles. Au reste, ce que je n'ai pu faire, peut-être quelqu'autre le fera & peut-être aussi que mon travail ne lui sera pas inutile.



Peu de grands Poètes ont consenti à déroger jusqu'au métier de traducteur, & l'on n'en sera point surpris, si l'on considère qu'à toutes les difficultés & à tous les dégouts, qu'opposent à une traduction en vers la mesure & la rime, qui se refusent si souvent à la fidélité de l'expression, se joint un obstacle encore plus insurmontable: c'est le génie même du poète. En effet si, comme dit Horace, il a reçu du Ciel l'invention, l'enthousiasme *atque os magna sonaturum*, comment est-il possible qu'il se rabaisse à la simple fonction d'écho? S'il y consent, il pourra peut-être surpasser son original, mais il ne le rendra pas; il sera mieux, il ne sera pas de même; ce sera un beau tableau, mais une ressemblance infidèle. Aussi les meilleures traductions en vers ne sont-elles, dans toutes les langues, que des imitations plus ou moins libres. M'étant donc, sur toutes choses, proposé pour but une fidélité scrupuleuse, j'ai dû me décider pour la traduction en prose.

Cependant une traduction en prose, telle que je la conçois, ne doit pas être une traduction profane ; car la prose élevée a aussi ses hardiesses, ses figures, ses inversions, son mouvement, & son harmonie. A l'exception de la rime & de la régularité du mètre, qui n'est pourtant pas de l'essence de la poésie puisque nous avons des vers irréguliers, je ne vois rien qu'elle puisse envier. Y a-t-il en effet de langage plus harmonieux, plus orné que celui de Fénelon dans son *Thélémaque*, de Montesquieu dans son *temple de Gnide*, de Buffon dans les *tableaux de son Histoire Naturelle* ? Si ce n'est pas là de la belle poésie, s'il y manque la rime, il faut convenir qu'en les lisant on n'est pas tenté de la regréter. Je suis bien loin, en citant ces grands modèles, de croire que je puisse leur être comparé, je veux seulement prouver que le genre que j'ai choisi n'est pas au dessous des beautés poétiques & que si ma traduction ne s'éleve pas jus-

qu'aux beautés de mon modèle, ce n'est pas la faute du genre, mais la mienne.

Si je n'ai fait que tracer péniblement sur la terre la route que Gray s'est frayée légèrement à travers les airs, j'ai du moins tâché de ne jamais le perdre de vue ; si je n'ai pu l'imiter dans le vol sublime de sa poésie, je me suis efforcé de donner à la marche de ma prose, la noblesse, la légèreté, le nombre & l'harmonie dont elle étoit susceptible. La prose, quand elle est ainsi cadencée, n'est presque rien autre chose qu'une suite de vers libres, sans rime ou de vers blancs. J'ai donc cherché à ferrer celle de ma traduction dans des mesures de six, sept, huit, neuf, & dix tems. J'en ai même laissé quelques unes de douze, lorsque j'ai cru que la pensée en étoit mieux rendue. Ce n'est pourtant pas que j'aie toisé, pour ainsi dire, chaque membre de mes périodes pour les réduire à cette étendue précise ; mais c'est qu'on peut sans effort suivre cette manière d'é-

crire, quand l'oreille est harmonieuse & qu'elle suit la route qu'indique la nature.

Il me reste à justifier l'Epigraphe que j'ai mise à la tête de cette traduction.

Horace a dit :

*Nec verbum verbo curabis reddere, fidus  
Interpres.*

J'ai dit le contraire, & malgré cela je n'ai pas eu la présomption de contredire ce grand maître de critique & de goût. En effet, quoique ce passage ait souvent été cité comme un précepte par lequel Horace proscrivoit la fervilité des traductions littérales, il est vrai de dire que, dans cet endroit de son *Art Poétique*, il n'est pas question des traductions; il y parle des caractères dramatiques qu'un auteur met au théâtre, en les empruntant de l'Épopée; &, à ce sujet, il conseille à l'auteur dramatique de ne pas s'assujétir à une exactitude minutieuse, en rendant mot pour mot son modèle, comme feroit un *fidèle traducteur*. Or, s'il étoit permis de se

prévaloir de ce passage d'Horace, l'épithète *fidus*, qui ne fauroit être prise ici que dans un sens favorable, seroit une recommandation pour les traductions littérales; car elle ne pourroit être entendue que de la manière que j'ai adoptée dans mon Épigraphe.



## NOTICE

Sur la vie, sur le caractère & sur les  
ouvrages de Mr. GRAY.

---

**M**R. Thomas Gray nâquit à Londres, le 26 Décembre de l'année 1716. Il fit ses premières études au College d'Eton, sous l'inspection & sous la conduite de M. Antrobus, son oncle maternel, qui, étant, en même teus, homme savant & homme de goût, ouvrit à son neveu ces sources d'instructions où il puisa, dans la suite, avec tant de succès. Il entra en 1734. à l'Université de Cambridge. Après quatre années passées dans cette célèbre école, il vint à Londres pour y étudier les loix: mais Mr. Horace Walpole l'ayant engagé à l'accompagner dans ses voyages, il quitta, sans beaucoup de peine, un genre d'études qui ne s'accordoit ni avec son humeur ni avec son génie.

Ce voyage dans lequel il parcourut la France & l'Italie, contribua beaucoup à l'accroissement de ses connoissances, mais il fut interrompu d'une manière fâcheuse, par la méfintelligence qui s'éleva entre lui & Mr. Walpole. Celui-ci a depuis reconnu avec franchise que le tort devoit lui être attribué à lui seul : cependant, dit Johnson dans la vie de Gray, quand on considère sans prévention ce qui se passe d'ordinaire dans le monde, on doit convenir que ceux que le sentiment intime de ce qu'ils valent par eux mêmes, met au dessus d'une servile complaisance, sont assez sujets à maintenir leur propre dignité avec une jalousie inquiète & pointilleuse ; de sorte que sous prétexte d'indépendance, ils exigent très souvent pour eux des attentions qu'ils n'accordent pas aux autres. Quoiqu'il en soit de la cause de cette méfintelligence, elle occasionna leur séparation & Mr. Gray revint à Londres. Au mois de Septembre 1741, ses amis l'ayant engagé à reprendre l'étude des loix, il alla

à Cambridge recevoir le degré de Bachelier : mais le tems qu'il avoit employé dans son voyage, le travail assidu qu'exige cette étude & plus que cela la médiocrité de sa fortune l'obligèrent à renoncer entièrement à ce projet qu'il n'avoit peut-être jamais sérieusement formé. Il demeura longtems indécis sur le plan de vie qu'il devoit suivre ; & l'inquiétude produite par cette indécision fut encore aigrie par le chagrin que lui causa la mort de son ami, Mr. West qu'il perdit le 1er. Juin 1742.

Ce fut précisément vers le tems où son cœur reçut cette cruelle blessure, qu'il écrivit son Ode sur le Printems ; & il semble que l'interessante mélancolie, qui y est répandue, ait été produite par cette espèce de pressentiment, dont les cœurs sensibles font si souvent l'expérience, quoique la raison, qui n'en voit pas la cause, refuse d'en admettre l'existence. Son amitié pour Mr. West avoit commencé au Collège. Les liaisons que l'on forme dans cet âge heureux, où le cœur éprouve si vivement



le besoin d'aimer & s'attache de si bonne foi, croissent & se fortifient avec les années. Elles tiennent à tant de doux souvenirs que leur impression ne s'efface presque jamais entièrement. Une conformité d'études & de goût avoit resserré de plus en plus celle qui unissoit ces deux amis : car Mr. West s'occupoit aussi de la Poésie. On a recueilli de lui des lettres, quelques imitations en vers latins & sur-tout une Ode sur le mois de Mai qu'il avoit adressée à Gray, & qui est en même tems une preuve de son amitié & de son talent. Les regrets que Mr. Gray ressentit de sa perte sont plus faciles à imaginer qu'à dépeindre : il n'appartenoit qu'à lui de l'entreprendre & c'est ce qu'il a fait dans un sonnet \* dont je vais donner ici une foible imitation.

---

\* In vain to me the smiling mornings shine,  
 And redd'ning Phœbus lifts his golden fire,  
 The birds in vain their am'rous descant join,  
 Or cheerful fields resume their green attire;

Envain je vois briller le fouris de l'Aurore  
Et Phœbus redoubler l'éclat de ses rayons ;  
Envain d'un verd nouveau le Printems se colore  
Et les tendres oiseaux redisent leurs chansons.

Ils ne consolent point mon oreille affligée,  
Mes yeux cherchent partout l'objet de leurs regrets  
Ma douleur s'aggrandit & n'est plus partagée,  
Mes plaisirs dans mon cœur expirent imparfaits.

Cependant, le matin fourit à la Nature  
Et les Jeux renaissans ramènent les beaux jours ;  
Le champ rend au travail le prix de la culture,  
Les plaintes des oiseaux réchauffent leurs amours  
Mais rien ne peut calmer la peine que j'endure,  
Et pleurant sans espoir je pleurerai toujours.

---

These ears, alas ! for other notes repine,  
A diff'rent object do these eyes require ;  
My lonely anguish melts to heart but mine,  
And in my breast th' imperfect joys expire :  
Yet morning smiles the busy race to cheer,  
And newborn pleasure brings to happier men,  
The fields to all their wonted tribute bear,  
To warm their little loves the birds complain,  
I fruitless mourn to him that cannot hear,  
And weep the more because I weep in vain.

Il faut aussi remarquer que ce fut dans les trois premiers mois, qui suivirent la mort de son ami, que Mr. Gray composa son *Ode sur le College d'Eton* & celle à *l'Adversité*. Il n'y a pas de doute que le chagrin dont son âme étoit pénétrée n'ait beaucoup influé sur le ton qui regne dans ces deux pièces; & le lecteur sensible y trouvera un intérêt de plus en se rappelant dans quelle circonstance l'auteur les écrivit.

Son gout pour l'étude de la littérature le déterminâ à fixer son séjour à Cambridge, où il pouvoit puiser à son gré dans de riches bibliothèques. Il y demeura constamment depuis l'hiver de 1742 jusqu'en 1759, qu'il vint à Londres pour faire des recherches & des extraits, dans les Manuscrits du Musée Britannique.

Ce fut à Cambridge, vers l'année 1747, qu'il écrivit une petite Ode sur la mort d'un Chat appartenant à Mr. Walpole. L'année d'après il commença un Poème Didactique sur *l'Influence du Gouvernement*

*sur l'Education.* Les fragmens qui en restent font regretter que l'auteur n'ait pas continué cet ouvrage,

Il avoit achevé sa célèbre Élogie du Cimetiere de Village vers l'année 1750; & ce morceau précieux répandu par Mr. Walpole, avec qui il étoit depuis long-tems réconcilié, fixa sa réputation.

En 1757 il publia ses deux Odes Pindariques: *les progrès de la Poésie & le Bard* qui lui valurent de grands éloges & beaucoup de critiques, ce qui n'arrive jamais aux ouvrages médiocres.

L'état de sa santé qui étoit très foible & l'esperance que l'exercice & le changement d'air pourroient lui être utiles, l'engagèrent à entreprendre un voyage d'Ecosse dont il a donné un relation très intéressante & très agréable. Il fit ensuite le voyage des Lacs de Westmoreland & du Cumberland, dont il a peint les beautés sauvages à la manière de Salvator Rosa & de Claude Lorrain, dans les lettres qu'il écrivoit à Mr. Mason son ami, &

qui fut depuis son Editeur. En lisant ces lettres, dit Johnson, on desireroit qu'il eût voyagé davantage; mais il ne faut pas oublier que c'est par l'étude & dans le cabinet, qu'on acquiert les moyens de voyager avec intelligence & avec fruit.

En 1768 le Duc de Grafton, sans autre sollicitation que son mérite, le nomma à la Chaire Royale d'Histoire Moderne, dans l'Université de Cambridge.

Il s'étoit beaucoup occupé du projet d'écrire l'Histoire de la Poésie Angloise: mais ayant appris que Mr. Thomas Warton travailloit au même ouvrage il y renonça.

Je ne saurois mieux terminer cette notice de la vie de Mr. Gray, qu'en donnant ici son portrait tracé par Mr. Mason, d'après une lettre écrite à Mr. Boswel par Mr. Temple Recteur de St. Gluvias en Cornouaille.

“ C'étoit peut-être l'homme de l'Eu-  
 “ rope le plus instruit; & son érudition,  
 “ qui n'étoit pas une érudition superfi-

“ cielle, s'étendoit également à toutes  
“ les branches de littérature, aux con-  
“ noissances agréables & aux études pro-  
“ fondes. Versé dans l'histoire naturelle  
“ & civile, il avoit lu tous les historiens  
“ originaux de l'Angleterre, de la France  
“ & de l'Italie: il étoit aussi grand An-  
“ tiquaire. La Critique, la Métaphisique,  
“ la Morale, la Politique furent les objets  
“ de ses études & des voyages de toute  
“ espèce, son amusement favori. Il se  
“ connoissoit en Peinture, en Gravure  
“ en Architecture; il avoit beaucoup de  
“ goût pour la formation des jardins.  
“ Avec des connoissances aussi étendues  
“ & aussi variées, sa conversation étoit  
“ nécessairement très instructive & très  
“ agréable; mais ce qui doit honorer le  
“ plus sa mémoire, c'est qu'il fut un  
“ homme de bien, un homme vertueux  
“ & rempli d'humanité. ”

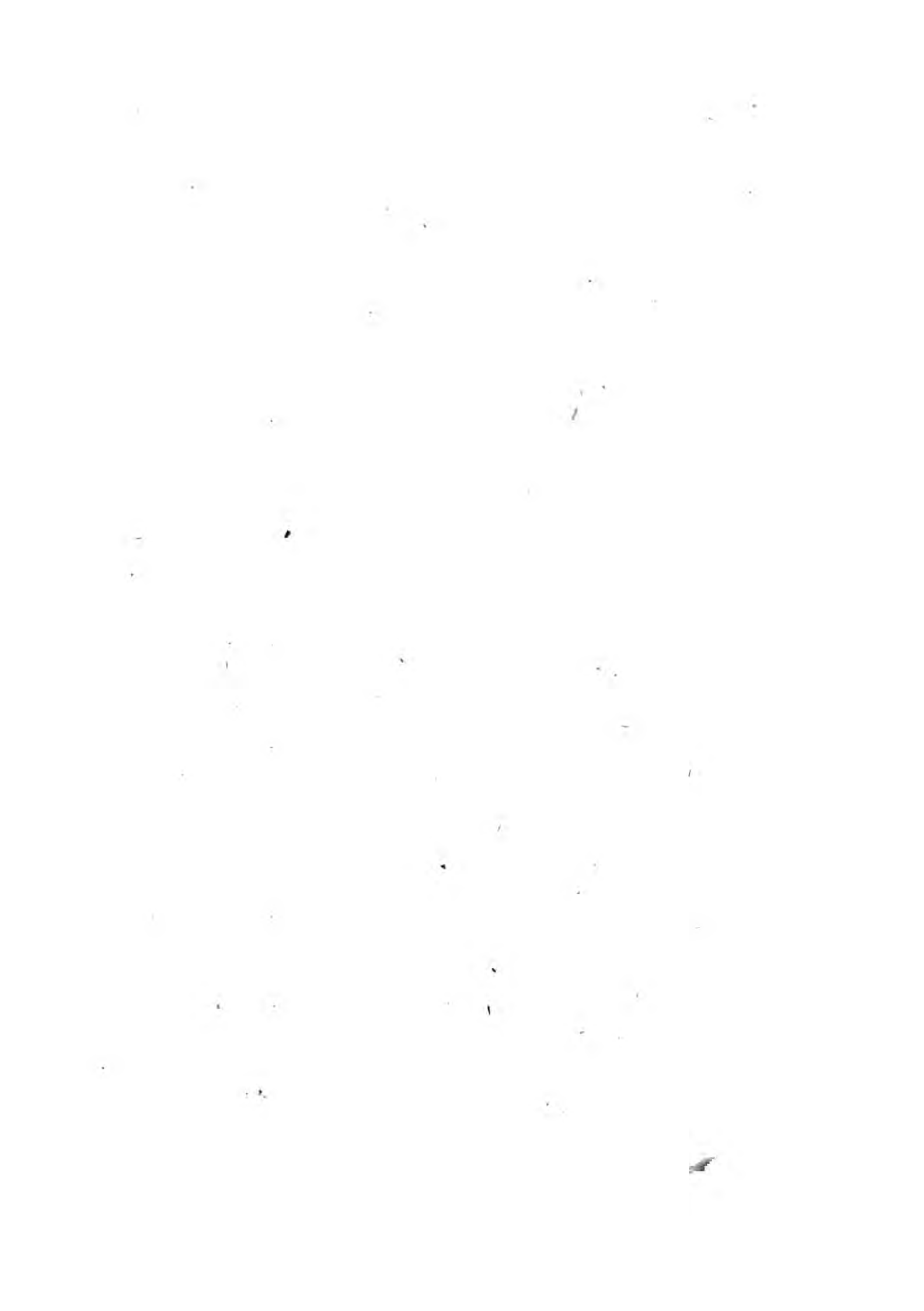
Pour achever ce tableau, l'on peut dire  
aussi qu'il fut supérieur à son siècle; car,  
quoique Poëte & homme de lettres, il se



montra l'ennemi de ces doctrines perverses dont l'Europe recueille aujourd'hui les détestables fruits ; il écrivit contre l'Athéisme du Lord Bolingbroke, il s'exprima avec force sur le Scepticisme du Lord Shaftesbury & censura toujours sans ménagement les opinions irréligieuses de Hume & de Voltaire.

Mr. Gray montra, dès ses plus jeunes années, un penchant naturel à la mélancolie que la délicatesse de sa santé ne fit qu'augmenter dans la suite.

Il mourut à Londres le 31 Juillet 1771.





THE  
POETICAL WORKS  
OF  
THOMAS GRAY.

---

ODE I.

ON THE SPRING.

**L**O! where the rosy-bosom'd Hours,  
Fair Venus' train, appear,  
Disclose the long expecting flow'rs,  
And wake the purple year,  
The Attick warbler pours her throat 5  
Responsive to the cuckoo's note,  
The untaught harmony of spring,  
While whisp'ring pleasure as they fly  
Cool zephirs thro' the clear blue sky  
Their gather'd fragrance fling. 10

Where'er the oak's thick branches stretch  
A broader browner shade,  
Where'er the rude and moss-grown beech  
O'er-canopies the glade, \*

\* ————— a bank

O'er-canopy'd with luscious woodbine.

Shakesp. Midf. Night's Dream

LES  
POÉSIES DE  
MR.  
THOMAS GRAY.

---

ODE I.

SUR LE PRINTEMPS.

**D**ÉJÀ paroissent les heures, au sein de roses,  
compagnes de la belle Vénus. Elles ouvrent le  
bouton des fleurs impatientes & réveillent l'an-  
née dans son lit de pourpre. Le chanteur Athé-  
nien déployant son gozier répond au monotone  
Coucou par les sons inétudiés de l'harmonie du  
Printemps. Cependant les frais Zéphirs murmu-  
rant le plaisir, volent & lancent, à travers les  
airs purs & sereins, les doux parfums qu'ils ont  
recueillis.

Par-tout où les branches épaisses du chêne  
étendent & rembrunissent la largeur de leur om-  
bre, par-tout où le hêtre noueux & couvert de  
mousse couronne de son dais les clairières des  
bois, j'irai m'asseoir avec ma muse, auprès de

Beside some water's rufhy brink 15  
 Wilt me the Muse shall fit, and think  
 (At ease reclin'd in rustick state)  
 How vain the ardour of the crowd,  
 How low, how little, are the proud,  
 How indigent the great! 20

Still is the toiling hand of Care,  
 The panting herds repose.  
 Yet hark! how thro' the peopled air  
 The busy murmur glows!  
 The insect youth are on the wing, 25  
 Eager to taste the honey'd spring,  
 And float amid the liquid noon;\*  
 Some lightly o'er the current skim,  
 Some shew their gayly gilded trim,  
 Quik glancing to the sun. † 30

To Contemplation's sober eye, ‡  
 Such is the race of man,  
 And they that creep and they that fly  
 Shall end where they began.

\* *Nare per æstatem liquidam.* Virg. Geor. l. 4.

† *—sporting with quick glance,  
 Shew to the sun their wav'd coats dropt with gold.*

Milt. Parad. Lost, b. 7.

‡ *While insects from the threshold preach, &c.*  
 M. Green in the Grotto. Doddey's Miscellanies,  
 vol. v. p. 101.

quelque canal bordé de joncs. Là penchée à son aise dans toute la magnificence des champs, elle songera à la vanité des foins de la foule empreflée, à la bassesse, à la petitesse des orgueilleux, à la pauvreté des grands.

Les mains du travail ont suspendu leurs soins; les troupeaux haletans se reposent; cependant écoutez, quel murmure d'activité va croissant parmi les peuplades de l'air : l'insecte nouveau né s'effaye sur ses ailes; avide de goûter le miel du printemps, il flote dans l'atmosphère lumineuse du midi : quelques uns effleurent la surface de l'onde; d'autres, dans leurs jeux vifs & légers, font étinceller au soleil l'or de leur élégante parure.

Telle est la race humaine aux yeux du sage qui médite. & ceux qui rampent & ceux qui volent, tous finiront où ils ont commencé. L'hom-

Alike the busy and the gay 35  
 But flutter thro' life's little day,  
 In Fortune's varyng colours drest ;  
 Brush'd by the hand of rough Mischancee,  
 Or chill'd by Age, their airy dance  
 They leave, in dust to rest : 40

Methinks I hear in accents low  
 The sportive kind reply,  
 Poor Moralist ! And what art thou ?  
 A solitary fly !  
 Thy joys no glitt'ring female meets, 45  
 No hive hast thou of hoarded sweets,  
 No painted plumage to display ;  
 On hasty wings thy youth is flown,  
 Thy sun is set, thy spring is gone —  
 We frolick while 't is May. 50

## O D E II.

ON THE DEATH OF A FAVORITE CAT,

*Drowned in a tub of gold fishes.*

**T** WAS on a lofty vase's side,  
 Where China's gayest art had dy'd  
 The azure flow'rs that blow,  
 Demurest of the tabby kind,

me occupé, l'homme de plaisir s'agitent aussi vainement l'un que l'autre dans cette courte journée de la vie ; ils ne diffèrent que par les livrées de leurs fortunes. Renversés brusquement par la main du malheur ou glacés par l'âge, ils disparaissent de cette scène aérienne & s'enfouissent dans la poussière. Mais, n'entends-je pas la bande joyeuse qui me répond tout bas ? Pauvre moraliste, eh ! qui es-tu ? Quelque moucheron solitaire. Jamais dans tes plaisirs un autre cœur n'a rencontré le tien. Tu ne possèdes point de ruche chargée des plus délicieux trésors, tu n'as point de brillant plumage à déployer. Ta jeunesse s'est envolée sur des ailes rapides, ton soleil est sous l'horizon, ton printemps a fui.—Nous, nous jouissons tant que Mai dure encore.

## ODE II.

## SUR UNE CHATTE FAVORITE

*qui s'étoit noyée dans un bassin de poissons rouges.*

**C'**ÉTOIT sur les bords élevés d'un vase, où l'art de la Chine avoit coloré, du plus brillant azur, des fleurs épanouissantes, que la pensive

C

The penfive Selima, reclin'd,  
Gaz'd on the lake below.

6

Her confcious tail her joy declar'd ;  
The fair round face, the fnowy beard,  
The velvet of her paws,  
Her coat that with the tortoise vies,  
Her ears of jet and em'rald eyes,  
She faw, and purr'd applaufe.

12

Still had ſhe gaz'd, but 'midft the tide  
Two angel forms were feen to glide,  
The Genii of the ſtream ;  
Their ſcaly armour's Tyrian hue  
Thro' richeft purple to the view  
Betray'd a golden gleam.

18

The haplefs nymph with wonder faw :  
A whifker firft and then a claw,  
With many an ardent wifh,  
She ſtretch'd in vain to reach the prize :  
What female heart can gold deſpife ?  
What Cat's averſe to fiſh

24

Sélina, la plus réservée de l'espèce tachetée, s'inclinoit en fixant les yeux sous le lac au dessous.

Sa queue complice a décelé sa joie. Sa face ronde & jolie, sa barbe de neige, ses pates de ve-lours, la variété de sa robe qui le dispute à l'é-caille, ses oreilles de jais, ses yeux d'émeraude ; elle voyoit tout cela & filoit \* de plaisir.

Toujours elle y eût regardé : mais on v't se gliffer au sein de l'onde deux formes angéliques, les génies de cet océan. Brillante des couleurs de Tyr, leur armure écailleuse offre à la vue l'éclat de l'or qui perce à travers la plus riche pourpre .

A cette vue, la Nymphe infortunée faisie d'admiration, se sentit pressée des plus ardents désirs. D'abord elle dresse la moustache, puis elle avance une grife qui s'efforce, mais envain d'at-teindre sa proie. Quel cœur féminin est insensible à l'attrait de l'or ? Quel chat résiste à celui du poisson ?

---

\*. *On dit d'un Chat qu'il file pour exprimer ce mur-mure qui ressemble au bruit d'un rouet.*



Presumpt'ous maid! with looks intent  
 Again she stretch'd, again she bent,  
 Nor knew the gulf between:  
 (Malignant Fate sat by and smil'd,)  
 The slipp'ry verge her feet beguil'd;  
 She tumbled head long in.

30\*

Eight times emerging from the flood  
 She mew'd to ev'ry wat'ry God  
 Some speedy aid to send.  
 No Dolphin came, no Nereid stirr'd,  
 Nor cruel Tom nor Susan heard:  
 A fav'rite has no friend?

36

From hence, ye Beauties! undeceiv'd,  
 Know one false step is ne'er retriev'd,  
 And he with caution bold:  
 Not all that tempts your wand'ring eyes  
 And heedless hearts is lawful prize,  
 Not all that glisters gold.

49

Présomptueuse femelle! les yeux toujours fixés, elle s'étend encore, elle se penche davantage; elle ne connoissoit pas la profondeur de l'abîme. Le sort malin se tenoit près de là en fouriant. Les bords glissans du vase ont trahi ses pieds déçus, elle y tombe précipitée.

Huit fois surnageant au dessus des flots, elle miaule, elle appelle à son aide toutes les divinités des ondes. Pas un Dauphin ne parut, pas une Néréide n'en tint compte. Suzanne, le cruel Tom furent également fourds; un favori na point d'amis.

Apprenez de là, Beautés mieux instruites, qu'un seul faux pas est irréparable. Ne vous hazardez qu'avec précaution. Tout ce qui tente vos regards distraits & vos cœurs sans défiance n'est pas de bonne prise; tout ce qui reluit n'est pas or.

## O D E III.

ON A DISTANT PROSPECT OF ETON  
COLLEGE.

**Y**E distant Spires! ye antique Tow'rs!  
 That crown the wat'ry glade  
 Where grateful Science still adores  
 Her Henry's \* holy shade,  
 And ye that from the stately brow 5  
 Of Windsor's heights th' expanse below  
 Of grove, of lawn, of mead, survey,  
 Whose turf, whose shade, whose flow'rs among  
 Wanders the hoary Tames along  
 His silver-winding way: 10  
 Ah happy hills! ah pleasing shade!  
 Ah fields belov'd in vain!  
 Where once my careless childhood stray'd,  
 A stranger yet to pain  
 I feel the gales that from ye blow 15  
 A momentary blifs bestow,  
 As waving fresh their gladsome wing  
 My weary soul they seem to sooth,  
 And, redolent † of joy and youth,

---

\* *King Henry VI. founder of the college.*

† *And bees their honey redolent of spring.*

*Dryden's Fable on the Pythag. System.*

## O D E III.

SUR UNE PERSPECTIVE DU COLLÈGE  
D'ETON.

**L**OINTAINS clochers, tours antiques qui couronnez cette fraîche vallée, où la science reconnoissante conservè un saint respect pour l'ombre religieuse de son Henry ; \* & vous, qui, des hauteurs sourcilleuses du superbe Windsor, dominez sur cette étendue de bocages, de plaines & de prairies, où parmi les gazons, les ombrages & les fleurs, la ~~lente~~ rapide Tamise promene en serpentant, ses flots argentins.

Collines fortunées, délicieux ombrages, campagnes trop chéries, où s'égaroit autrefois mon insouciante enfance encore étrangere au chagrin, je sens que les zéphirs, qui me viennent de vous, m'apportent quelques instans de bonheur. La fraîcheur, qui s'éleve au joyeux battement de leurs ailes, semble récréer mon âme fatiguée & me faire respirer, dans un second printemps, les parfums de la jeunesse & du plaisir.

---

\* Henry VI. fondateur de ce collège.

The breathe a second spring. 20

Say, father Thames! for thou hast seen  
 Full many a sprightly race  
 Disporting on thy margent green  
 The paths of pleasure trace,  
 Who foremost now delight to cleave 25  
 With pliant arm thy glassy wave?  
 The captive linnet which enthrall?  
 What idle progeny succeed  
 To chase the rolling circle's speed  
 Or urge the flying ball? 30

While some on earnest bus'ness bent  
 Their murm'ring labours ply,  
 'Gainst graver hours that bring constraint  
 To sweeten liberty,  
 Some bold adventurers disdain 35  
 The limits of their little reign,  
 And unknown regions dare descry:  
 Still as they run they lo k behind,  
 They hear a voice in ev'ry wind,  
 And snatch a fearful joy. 40

Gay hope is theirs, by fancy fed,  
 Less pleasing when possess'd:

Dis, Fleuve paternel, car tu as vu un grand nombre de cette jeunesse folâtre se jouer sur la verdure de tes rivages & suivre les sentiers du plaisir, dis quel est à présent celui qui, le premier en tête, se plaît à fendre d'un bras flexible le cristal de ton onde? Quel est le plus adroit à enchaîner le captif linot? Quelle est cette troupe oiseuse si habile à chasser le cercle, qui roule avec vitesse, ou à pousser le rapide volant?

Tandis que quelques uns, courbés sur une tâche sérieuse, préparent, en murmurant, le travail réservé pour ces heures plus graves, dont la contrainte fait mieux goûter les douceurs de la liberté; d'autres, téméraires aventuriers, dédaignent les limites de leur petit empire, & se hazardent à découvrir des régions inconnues. Dans leur course inquiète, ils regardent sans cesse derrière eux, dans le moindre soufle, ils entendent une voix, & ne se faiffient que d'une joie craintive.

A eux appartient la joyeuse espérance qui se repaît d'illusions; mais dont la possession diminue

The tear forgot as soon as fled,  
 The sunshine of the breast;  
 Theirs buxom health of rosy hue, 45  
 Wild wit, invention ever-new,  
 And lively cheer of vigour born,  
 The thoughtless day, the easy night  
 The spirits pure, the slumbers light  
 That fly th' approach of morn. 50

Alas! regardless of their doom,  
 The little victims play!  
 No sense have they of ills to come,  
 Nor care beyond to-day:  
 Yet see how all around 'em wait 55  
 The ministers of human fate,  
 And black Misfortune's baleful train!  
 Ah! Shew them where in ambush stand  
 To seize their prey the murd'rous band!  
 Ah! Tell them they are men. 60

These shall the fury Passions tear,  
 The vultures of the mind,  
 Disdainful Anger, all! Fe r,  
 And Shame that gulks be' in;  
 Or pining Love shall waste their youth, 65

le charme & ces larmes aussitôt oubliées que repandues, nuages passagers du cœur, que le soleil dissipe par l'éclat de ses rayons.

A eux appartient l'enjouement de la fanté fleurie, l'étourderie, la vivacité, l'invention toujours neuve, la gaieté animée qui naît de la vigueur, des jours sans souci, des nuits sans trouble, la sérénité de l'esprit, le sommeil léger qui fuit à l'approche du matin.

Sans songer hélas ! à l'arrêt du fort, pauvres petites victimes, ils jouent; ils n'ont nul pressentiment des maux à venir, nul soin au delà du jour présent. Cependant voyez comment rôdent au tour d'eux les ministres de l'humaine destinée & la suite funeste & sombre des malheurs. Ah ! montrez-leur l'endroit où cette bande meurtrière se tient en embuscade pour se saisir de sa proie. Ah ! dites-leur bien qu'ils sont hommes.

En proie aux passions furieuses, à la colère dédaigneuse, à la pâle frayeur, à la Honte qui se cache, ils seront déchirés par ces vautours du cœur. L'Amour & ses langueurs, la Jaloufie à



Or Jealousy with rankling tooth  
 That inly gnaws the secret heart,  
 And Envy wan, and faded Care,  
 Grim-visag'd comfortless Despair,  
 And sorrow's Piercing dart.

70

Ambition this shall tempt to rise,  
 Then whirl the wretch from high,  
 To bitter Scorn a sacrifice  
 And grinning Infamy :  
 The stings of Falsehood those shall try,  
 And hard Unkindness' alter'd eye,  
 That mocks the tear it forc'd to flow,  
 And keen Remorse with blood defil'd  
 And moody Madness \* laughing wild  
 Amid severest wo.

71

80

Lo! In the vale of years beneath  
 A grisly troop are seen,  
 The painful family of Death,  
 More hideous than their Queen :  
 This racks the joints, this fires the veins,  
 That ev'ry lab'ring sinew strains,  
 Those in the deeper vitals rage;  
 Lo! Poverty, to fill the band,

85

la dent empoisonnée qui ronge en secret le fond de l'âme, le Souci flétri & la blême Envie, l'inconsolable Désespoir aux traits renversés & le dard perçant du Chagrin désoleront leur jeuneffe.

L'Ambition tentera d'élever celui ci; & bientôt, le malheureux! elle le culbutera de son élévation, victime dévouée au mépris amer & à l'outrageante Infamie. D'autres éprouveront les cuisantes piquures de la Fauffeté & de l'Amitié perfide, dont l'œil si cruellement changé insulte aux larmes qu'elle fait répandre: ils seront agités par le remords aigu, qui s'est souillé de sang & par la Démence fantasque dont le rire sauvage éclate au milieu des plus sèveres malheurs.

Voyez là bas, dans la vallée des ans, cette troupe horrible, triste famille de la mort, plus hideuse encore que leur reine. L'une torture les articulations, l'autre allume le sang; celle-ci tiraille douloureusement tous les nerfs; celles-là portent le ravage jusqu'aux sources même de la vie; &

D

That numbs the soul with icy hand,  
 And slow-consuming Age. 90  
 To each his suff'rings; all are men  
 Condemn'd alike to groan,  
 The tender for another's pain,  
 Th' unfeeling for his own.  
 Yet ah! Why should they know their fate, 95  
 Since sorrow never comes too late,  
 And happiness too swiftly flies?  
 Thought would destroy their paradise.  
 No more; where ignorance is bliss  
 'T is folly to wise. 100

## O D E IV.

TO ADVERSITY.

**D**AUGHTER of Jove, relentless pow'r,  
 Thou tamer of the human breast,  
 Whose iron scourge and tort'ring hour  
 The bad affright, afflict the best!  
 Bound in thy adamant chain 5  
 The proud are taught to taste of pain,  
 And purple tyrants vainly groan

pour terminer le cortége, voyez la Pauvreté qui paralise l'âme, de sa main glacée, & la Vielleſſe qui conſume avec lenteur.

A chacun ſes peines ; ils ſont tous hommes, tous condamnés à gémir. Le cœur ſenſible gémera pour les maux d'autrui, l'inſenſible pour les ſiens. Ah ! Cependant, pourquoi leur faire connoître leur deſtinée ; puis-que le malheur ne vient jamais trop tard & que le bonheur s'en va toujours trop vite ? cette triſte prévoyance détruiroit leur félicité. C'eſt aſſez. Quand ignorer eſt un bonheur, trop ſavoir n'eſt que folie.

## ODE IV.

### A L'ADVERSITÉ

**F**ILLE de Jupiter, puissance impitoyable, qui fais dompter le cœur de l'homme, toi, dont la verge de fer & les violentes épreuves ſont l'épouvante du méchant & l'affliction de l'homme de bien, c'eſt dans tes chaînes plus dures que le diamant que l'orgueilleux apprend à ſentir la douleur & que les tyrans torturés par des angoiſ-

With pangs unfelt before, unpity'd and alone.

When first thy fire to send on earth  
 Virtue, his darling child, design'd, 10  
 To thee he gave the heav'nly birth,  
 And bad to form her infant mind;  
 Stern rugged nurse! Thy rigid lore  
 With patience many a year she bore;  
 What sorrow was thou badst her know, 15  
 And from her own she learn'd to melt at others' wo.

Scar'd at thy frown terrifick fly  
 Self-pleasing Folly's idle brood,  
 Wild Laughter, Noise, and thoughtless Joy,  
 And leave us leisure to be good. 20

Light they disperse, and with them go  
 The summer friend, the flatt'ring foe;  
 By vain Prosperity receiv'd,  
 To her they vow their truth, and are again be-  
 liev'd.

Wisdom, in fable garb array'd, 25  
 Immers'd in rapt'rous thought profound,  
 And Melancholy, silent maid,  
 With leaden eye that loves the ground,

ses, qui leur étoient inconnues auparavant, gémissent vainement sous la pourpre, seuls, & sans qu'on les plaigne.

Aussitôt que ton auteur suprême eut résolu d'envoyer sur la terre la vertu, son enfant chéri, ce fut à toi qu'il confia cette céleste progéniture, ce fut toi qu'il chargea de former son jeune cœur. Austère & rude institutrice, c'est sous ta discipline sévère qu'elle apprit à exercer sa patience pendant maintes années. Tu lui fis connoître ce que c'est que la peine ; & le sentiment de ses maux lui apprit à compatir à ceux des autres.

A ton aspect sombre & terrible, le Rire extravagant, le Tumulte & la Joie étourdie, frivoles enfans de la vanité insensée, s'enfuient épouvantés & nous laissent le loisir d'être bons. Légers, ils se dispersent, & avec eux, l'ami des beaux jours & le perfide flateur s'en vont ailleurs offrir leur foi à la prospérité vaine qui les accueille & qui s'y confie.

Revêtue des plus sombres couleurs, la Sagesse profondément plongée dans de ravissantes méditations ; & cette vierge silencieuse, la Mélanco-  
lie, dont l'œil morne est fixé vers la terre, s'atta-

Still on thy solemn steps attend,  
 Warm Charity, the gen'ral friend, 30  
 With Justice, to herself severe,  
 And Pity, dropping soft the sadly-pleasing tear.

Oh! Gently on thy suppliant's head,  
 Dread Goddess! Lay thy chaf'ning hand,  
 Not in thy Gorgon terrors clad, 35  
 Nor circled with the vengefull band  
 ( As by the impious thou art seen )  
 With thund'ring voice and threat'ning mien,  
 With screaming Horror's fun'ral cry,  
 Despair, and fell Disease, and ghastly Poverty. 40

Thy form being, O Goddess! Wear,  
 Thy milder influence impart,  
 Thy philosophick train be there,  
 To soften not to wound my heart:  
 The gen'rous spark extinct revive,  
 Teach me to love and to forgive; 45  
 Exact my own defects to scan,  
 What others are to feel, and know myself a man.

chent à tes pas solennels. . . Avec elles sont l'ardente Charité, cette universelle amie, & la Justice sévère pour elle-même, & la Sensibilité qui laisse mollement tomber les douces larmes de la tristesse.

Ah ! Divinité redoutable, n'appesantis pas ta main correctrice sur ma tête suppliante ; ne te montre pas à mes yeux sous l'extérieur terrible d'une Gorgone, entourée de la troupe vengeresse ; telle que tu as coutume de te montrer aux impies, l'air menaçant, la voix tonante, poussant ces cris funèbres qui pénètrent d'horreur, accompagnée du Désespoir, des maux cruels & de l'épouvantable Pauvreté.

Prends, ô Déesse, prends tes formes les plus bénignes & ne me partage que de tes plus douces influences ! Amène, avec toi, ton philosophique cortège pour consoler, non pour blesser mon cœur. Fais-y revivre la flamme généreuse prête à s'éteindre. Apprends-moi à aimer & à pardonner, à scruter mes défauts avec exactitude, à bien sentir ce que sont les autres & à connoître que je suis homme.



## O D E V.

THE PROGRESS OF POESY PINDARICK.

## Advertisement.

*WHEN the Author first published this and the following ode he was advised, even by friends, to subjoin some few explanatory notes, but had too much respect for the understanding of his readers to take that liberty.*

## I. 1.

**A**WAKE, Æolian lyre! Awake ( a )  
 And give to rapture all thy trembling strings.  
 From Helicon's harmonious springs,  
 A thousand rills their mazy progress take,  
 The laughing flow'rs that round them blow 5  
 Drink life fragrance as they flow.  
 Now the rich stream of musick winds along  
 Deep majestick, smooth, and strong,  
 Thro' verdant vales, and Ceres' golden reign ;  
 Now rowling down the steep amain 10  
 Headlong, impetuous, see it pour ;  
 The rocks and nodding groves rebellow to the roar

## ODE V.

LES PROGRES DE LA POÉSIE.

I. I.

**R**ÉVEILLE-TOI Lyre Éolienne, réveille-toi, (a) & livre au ravissement tes cordes tremblantes. Sortis des sources harmonieuses de l'Hélicon, mille ruisseaux s'avancent en replis tortueux. Les fleurs riantes, qui croissent sur leurs bords, puisent, dans leurs eaux fugitives, la vie & les douces odeurs. Riche dans son cours, celui de la Musique, tantôt, tel qu'un fleuve profond, majestueux, puissant & calme, coule au travers des vallons verdoyans & de l'empire doré de Cerès, & tantôt, tel qu'un torrent impétueux, voyez-le qui tombe & se précipite du haut des monts; les rochers & les bois ébranlés répondent au mugissement de ses flots.

## I. 2.

Oh ! Sov'reign ( b ) of the willing soul,  
 Parent of sweet and solemn-breathing airs,  
 Enchanting shell ! The fullen Cares 15  
 And frantick Passions hear thy soft controul.  
 On Thracia's hills the lord of War  
 Has curb'd the fury of his car,  
 And dropp'd his thirsty lance at thy command :  
 Perching on the sceptred hand \* 20  
 Of Jove, thy magick lulls the feather'd king  
 With ruffled plumes and flagging wing ;  
 Quench'd in dark clouds of slumber lie  
 The terrour of his beak and lightnings of his eye.

## I. 3.

Thee ( c ) the voice the dance obey, 25  
 Temper'd to thy warbled lay :  
 O'er Idalia's velvet green  
 The rosy-crowned Loves are seen  
 On Cytherea's day  
 With antick Sports and blueey'd Pleasures 30

---

\* *This is a weak imitation of some beautiful lines in the first Pithian of Pindar.*

## I. 2

Souveraine de la Volonté, ( b ) Lyre enchanteresse, tu donnes l'être aux airs tendres & aux chants solemnels. Les tristes Soins, les Passions violentes cèdent à la douceur de ta puissance. Le Dieu de la guerre, sur les montagnes de Thrace, a suspendu la course de son char furieux, & sa lance altérée de sang échape de ses mains lorsque tu l'ordones. Perché sur la main auguste de Jupiter, les plumes hérissées & les ailes tombantes, le roi des oiseaux bercé par ta magie, sent la terreur de son bec & l'éclair de ses yeux disparoître & s'éteindre dans les sombres nuages du sommeil.

## I. 3.

La voix, la danse ( c ) obéissent aux loix que tu leur dictes, dans tes chansons. A la fête de Cythérée, on voit, sur les verds tapis d'Idalie les Amours couronnés de roses, les Jeux badins, les Plaisirs aux yeux bleus parcourir, dans leurs dan-

Frisking light in frolick measures :  
 Now pursuing, now retreating,  
 Now in circling troops they meet ;  
 To brisk notes in cadence beating  
 Glance their many-twinkling feet 35  
 Slow-melting strains their queen's approach de-  
 clare ;

Where'er she turns the Graces homage pay :  
 With arms sublime, that float upon the air,  
 In gliding state she wins her easy way :  
 O'er her warm cheek and rising bosom move 40  
 The bloom of young desire and purple light of  
 Love.

## II. 1.

Man's feeble race what ills await ! ( d )  
 Labour and Penury, the racks of pain,  
 Disease, and Sorrow's weeping train,  
 And Death, sad refuge from the storms Fate ! 45  
 The fond complaint, my Song ! Disprove,  
 And justify the laws of Jove.  
 Say, has he giv'n in vain the heav'nly Muse?  
 Night and all her sickly dews,  
 Her spectres wan and birds of boding cry, 50

ses légères, les mesures les plus gaies; tantôt se poursuivant, tantôt s'évitant, tantôt formant des rondes. Rapides comme le clin-d'œil, leurs pieds brillans répondent en cadence à la vivacité des airs. Une musique douce & passionnée annonce l'approche de leur souveraine: fideles à tous ses mouvemens les Graces lui rendent de continuels hommages. Les bras élevés & flotans dans les airs, elle s'avance avec une noble aisance & glisse légèrement vers la terre. Sur ses joues de roses & sur son sein agité on voit naître la fleur des jeunes désirs & l'aurore vermeille de l'Amour.

## I I. I.

O foible race de l'homme! (d) Que de maux font ton partage! Le Travail & la Pauvreté, les tortures de la Douleur, les Maladies & les Pleurs compagnes du Chagrin, & la Mort triste refuge contre les orages de la Destinée! Combatez, ô mes Chants, ces plaintes insensées, & justifiez les décrets de Jupiter. Dites: est-ce donc envain qu'il nous a donné la céleste Poésie? Ainsi ce Dieu forma la nuit & ses malfaisantes rosées, les spectres hideux & les oiseaux de funeste présage

## E

He gives to range the dreary sky,  
 Till down the eastern cliffs afar \*  
 Hyperion's march they spy and glitt'ring shafts  
 of war.

## II. 2

In climes † beyond the Solar Road (e)  
 Where shaggy forms o'er ice-built mountains roam.  
 The Muse has broke the twilight-gloom 56  
 To cheer the shiv'ring native's dull abode:  
 And oft' beneath the od'rous shade  
 Of Chili's boundless forests laid  
 She deigns to hear the savage youth repeat, 60  
 In loose numbers wildly sweet,  
 Their feather-cinctur'd chiefs and dusky loves.  
 Her track where'er the Goddess roves  
 Glory pursue and gen'rous shame,  
 Th' unconquerable mind and freedom's holy flame

---

\* *Or seen the morning's well-appointed star,  
 Come marching up the eastern hills afar.*

Cowley.

† *Extra anni solisque vias* ——— Virgil.  
*Tutta lontana dal camin del sole.* Petrarch. Can. 2

pour parcourir les airs efrayés, jusqu'à l'instant qu'ils découvrent, dans le lointain, vers les montagnes orientales, la marche d'Hypériorion & les dards étincelans de leur ennemi.

## II. 2.

Jusque dans ces climats, au delà de la route solaire, (e) où des objets difformes errent sur des montagnes de glace, la Muse de la Poésie a percé l'obscurité du crépuscule, pour égayer la sombre demeure de l'habitant transi de ces contrées; & souvent, couchée sous les ombrages odorans des vastes forêts du Chili, elle ne dédaigne pas d'écouter les mètres incorrects des jeunes sauvages, qui chantent, en refrains grossièrement cadencés, leurs chefs aux ceintures de plumage & leurs amours au teint bazané. Partout où la Déesse porte ses pas, on voit se presser sur ses traces la Gloire & la Pudeur, le Courage inébranlable & la sainte flamme de la Liberté.



## II. 3.

Woods that wave o'er Delphi's steep (f)  
 Isles that crown th' Ægean deep,  
 Fields that cool Iliffus laves,  
 Or where Mæander's amber waves  
 In ling'ring lab'rinth creep, 70  
 How do your tuneful echoes languish,  
 Mute but to the voice of Anguish?  
 Where each old poetick mountain  
 Inspiration breath'd around,  
 Ev'ry shade and hallow'd fountain 75  
 Murmur'd deep a solemn sound,  
 Till the sad Nine, in Greece's evil hour,  
 Left their Parnassus for the Latian plains:  
 Alike they scorn the pomp of tyrant Pow'r  
 And coward Vice that revels in her chains. 80  
 When Latium had her lofty spirit lost  
 They fought, oh Albion! next thy sea-encircled  
 coast.

## III. 1.

Far from the Sun and summer-gale, (g)  
 In thy green lap was Nature's darling laid,  
 What time, where lucid Avon stray'd,

## I I. 3.

Bois qui flotez au dessus des rochers de Delphes,  
 (f) Ifles qu'entoure la mer Egée, Champs aro-  
 sés par le frais Iliffus, ou dans lesquels les flots  
 transparens du Méandre se traînent en détours  
 languissans, comment vos échos harmonieux  
 sont-ils devenus tristes & muets? Comment dans  
 ces mêmes lieux où jadis chaque montagne célè-  
 bre par une poétique antiquité exhaloit l'inspira-  
 tion autour d'elle, où du fond de chaque ombrage,  
 de chaque fontaine consacrée, murmuroient des  
 sons solennels, ne répondent-ils plus qu'à la  
 voix de la plainte. Depuis cette heure si fatale à  
 la Grèce où les neuf Sœurs défolées quittèrent  
 leur Parnasse pour les plaines du Latium, elles  
 méprisent également & la pompe du pouvoir des  
 Tyrans & la lâcheté du vice qui se livre à la mo-  
 leffe dans les chaînes de l'esclavage; & lorsque le  
 Latium eut perdu l'élevation de l'âme, ô Albion!  
 Ce fut sur tes côtes qu'embrasse l'Océan qu'elles  
 vinrent chercher un azile.

## I I I. 1.

Loin des feux du soleil & des vents de l'Eté,  
 l'enfant chéri de la Nature (g) fut déposé dans

E 3

To him the Mighty Mother did unveil           80  
 Her awful face: the dauntless child  
 Stretch'd forth his little arms and smil'd.  
 This pencil take (she said) whose colours clear  
 Richly paint the vernal year;                       90  
 Thine too these golden keys, immortal boy!  
 This can unlock the gates of Joy,  
 Of Horrour that, and thrilling Fears,  
 Or ope the sacred source of sympathetick Tears.

## III. 2.

Nor second that rode sublime (h)  
 Upon the seraph-wings of Ecstasy,  
 The secrets of th' abyfs to spy,  
 He pass'd the flaming bounds of place and time \*  
 The living throne, the sapphire blaze,  
 Where Angels tremble while they gaze,           100  
 He saw, but blasted with excess of light  
 Clos'd his eyes in endless night,  
 Behold where Dryden's less presumptuous car  
 Wide o'er the fields of glory bear  
 Two courfers of ethereal race                       105

---

\* — *Flammantia mœnia mundi.*           Lucretius.

ton sein verdoyant. Au tems, aux lieux où s'égaroit le limpide Avon, cette mere toute-puissante lui révéla sa face auguste; l'intrépide enfant lui tendit, en souriant, ses petits bras. Prends, lui dit-elle, ce pinceau dont les couleurs pures peuvent rendre dans toute sa richesse la saison du Printems; immortel enfant, ces clefs d'or t'appartiennent également: l'une t'ouvrira les portes de la joie, l'autre celles de la terreur & des craintes palpitantes & aussi la source sacrée des larmes sympathiques.

## I I I. 2.

Il ne lui est pas inférieur, (h) celui qui s'éleva, d'un vol sublime, sur les ailes séraphiques de l'extase, pour pénétrer dans les secrets de l'abîme. Il franchit les bornes enflamées de l'espace & du tems. Le trône vivant étincelant de saphirs, que les anges ne regardent qu'en tremblant, il le vit, mais blessés de l'éclat de la lumière, ses yeux se fermèrent dans une éternelle nuit. Voyez de ce côté le char moins téméraire de Dryden, que deux courriers de race aérienne entraînent à travers les

# THE CONTENTS.

	Pages.
	20
	24
ODE I. On the Spring.	30
ODE II. On the death of a favourite Cat.	38
ODE III. On a distant prospect of Eton collége.	44
ODE IV. To Adversity.	62
ODE V. The progress of Poesy pindarick.	92
ODE VI. The Bard.	102
ODE VII. The fatal Sisters.	114
ODE VIII. The descent of Odin.	120
ODE IX. The triumphs of Owen.	124
ODE XI. The installation of the Duc of Grafton.	140
MISCELLANIES.	158
The Country Churchyard.	
Epitaph on Mrs. Clarke.	

The End.

ppés  
gue-

PRÉFACE

NOTES

ODE I

ODE II

ODE III

ODE IV

ODE V

ODE VI

ODE VII

ODE VIII

ODE IX

ODE X

ODE XI

*Le Cimetière de ...*

*Épithaphe de ...*

I:

lyre.  
par sa  
antes  
& des  
plus  
aptu-  
n'ait  
es sur  
vague  
offi-  
voit  
uleurs  
lat du  
qué sa  
destin  
, mais

With necks in thunder cloth'd \* and long-re-  
founding pace.

## III. 3.

Hark! His hands the lyre explore!  
Bright ey'd Fancy hov'ring o'er  
Scatters from her pictur'd urn  
Thoughts that breathe and words that burn; †  
But ah? 't is heard no more — ( i )  
Oh, lyre divine! What daring spirit  
Wakes thee now? Tho' he inherit  
Nor the pride nor ample pinion  
That the Theban eagle bear, ( k ) 115  
Sailing with supreme dominion  
Thro' the azure deep of air,  
Yet oft' before his infant eyes would run  
Such forms as glitter in the Muse's ray,  
With orient hues unborrow'd of the sun, 120  
Yet shall he mount, and keep his distant way  
Beyond the limits of a vulgar fate,  
Beneath the good how far--but far above the great.

---

\* *Hast thou clothed his neck with thunder?* Joh.

† *Words that weep and tears that speak.* Cowley.

champs de la gloire. Leurs corps sont enveloppés des feux de la foudre, la terre retentit longuement sous leurs pas.

## I I I. 3.

Ecoutez, ses mains préludent sur la lyre. L'imagination, aux regards brillans, plane sur sa tête; &, d'une urne enrichie des plus riantes couleurs, elle verse des pensées qui respirent & des mots qui brûlent. Mais, hélas! On n'entend plus rien. (i) O Lyre divine quel mortel présomptueux ose te toucher en ce jour? Quoiqu'il n'ait point hérité de la gloire, ni des ailes étendues sur lesquelles l'aigle Thébain (k) traversoit le vague azuré des airs; cependant, souventes fois, s'offrirent à ses jeunes regards ces images qu'on voit dans l'auréole des Muses, étinceler de couleurs orientales qui n'ont point emprunté leur éclat du soleil: cependant il s'élèvera & il a marqué sa place à une grande distance des bornes d'un destin vulgaire, trop peut-être au dessous des bons, mais bien au dessus des grands.



## NOTES

### ON THE PRECEDENT ODE.

(a) Pindar styles his own poetry, with its musical accompaniments, *Æolian song*, *Æolian strings*, the breath of the *Æolian flute*. The subject and simile, as usual with Pindar, are here united. The various sources of poetry, which gives life and lustre to all it touches, are here described, as well in its quiet majestic progress, enriching every subject (otherwise dry and barren) with all the pomp of diction, and luxuriant harmony of numbers, as in its more rapid and irresistible course, when swoon and hurried away by the conflict of tumultuous passions.

(b) Power of harmony to calm the turbulent passions of the soul. The thoughts are borrowed from the first Pythian of Pindar.

(c) Power of harmony to produce all the graces of motion in the body.

(d) To compensate the real or imaginary ills of life, the Muse was given to mankind by the same Providence that sends the day by its cheerful presence to dispel the gloom and terrors of the night.

(e) Extensive influence of poetic genius over the remotest and most uncivilized nations; its connection with liberty, and the virtues that naturally attend on it. (See the Erse, Norwegian, and Welch Fragments, the Lapland and American Songs. &c.)

## NOTES

### SUR CETTE ODE.

(a) Pindare donnoit à ses Odes avec accompagnement de musique les noms de chanson Eolienne, lyre Eolienne, soufflé de la flute Eolienne. Le sujet principal & l'objet de la comparaison sont confondus dans cette ode comme ils le sont dans la plus part de celles de Pindare. L'Auteur décrit icy les diverses sources de la Poésie qui donne de la vie & de l'éclat à tout ce qu'elle touche, soit lorsque, dans son cours tranquille & majestueux, elle enrichit de toute la pompe de la diction & du luxe harmonieux du nombre toutes sortes de sujets qui, sans elle, feroient secs & arides; soit lorsque, gonflée & pressée par le conflit des passions tumultueuses elle prend un cours plus rapide & plus irrésistible.

(b) Pouvoir de l'harmonie pour calmer les passions violentes de l'âme. Les pensées sont empruntées de la Iere. Pythienne de Pindare.

(c) Pouvoir de l'harmonie sur la grace des mouvemens du corps.

(d) Ce fut pour compenser les maux réels ou imaginaires de la vie que la Poésie fut donnée aux hommes, par cette même Providence qui envoie le jour pour dissiper par la gaieté de sa présence l'obscurité & les terreurs de la nuit.

(e) Influence du génie de la Poésie jusque sur les nations les plus éloignées & les plus barbares. Son union avec la liberté & les vertus, qui naturellement l'accompagnent. Voyez les fragmens Esques, Norvegiens & Welches, les chansons des Lapons & des Américains.

(f) Progress of Poetry from Greece to Italy and from Italy to England. Chaucer was not unacquainted with the writings of Dante or of Petrarch. The Earl of Surrey and Sir Thomas Wyatt had travelled in Italy, and formed their taste there: Spencer imitated the Italian writers Milton improved on them: but this school expired soon after the Restoration, and a new one arose, on the French model, which has subsisted ever since.

(g) Shakespeare.

(h) Milton.

(i) We have had in our language no other odes of the sublime kind than that of Dryden on St. Cecilia's day; for Cowley, who has his merit, yet wanted judgement; style and harmony, for such a task. That of Pope is not worthy of so great a man Mr. Mason, indeed of late days, has touched the true chords, and, with a masterly hand, in some of his chorusses, . . . above all, in the last of Charactacus;

*Hark! heard ye not yon' footstep dread &c.*

(k) Pindar compares himself to that bird, and his enemies to ravens that croak and clamour in vain below, while it pursues its flight regardless of their noise.

(f) La Poësie passe de la Grèce en Italie & de l'Italie en Angleterre. Chaucer connoissoit les œuvres du Dantë & de Pétrarque. Le Cte. de Surrey & le Che. Thomas Wyatt avoient voyagé en Italie, pour s'y former le goût. Spencer a beaucoup imité des Italiens. Ils ont aussi servi à Milton: mais cette école finit bientôt après la restauration en Angleterre, & une nouvelle s'éleva; ce fût celle des modeles François; elle a toujours duré depuis.

(g) Sakespear.

(h) Milton.

(i) Il n'y a dans la langue Angloise aucune ode du genre sublime, que celle de Dryden pour la fête de Ste. Cécile; car Cowley, qui n'étoit pas sans mérite, n'avoit ni le jugement, ni le stile, ni l'harmonie nécessaires pour ce genre. Celles de Pope ne sont pas dignes d'un si grand homme. Il faut pourtant convenir que Mr. Maffon a touché de main de maître les véritables cordes de l'Ode, dans les chœurs qu'il a publiés & surtout dans le dernier de Caractacus.

(k) Pindare se compare lui-même à cet oiseau & ses ennemis aux corbeaux, qui croassent en vain au dessous de lui, tandis qu'il poursuit son vol, sans s'occuper de leurs cris.

## F

## ODE VI.

THE BARD. PINDARICK.

Advertisement.

*THE following ode is founded on a tradition current in Wales that Edward I. when he completed the conquest of that contry, ordered all the Bards that fell into his hands to be put to death.*

I. 1.

“**R**UIN feize thee, ruthless Kind!  
 “ Confusion on thy banners wait,  
 “ Tho’ fann’d by Conquest’s crimson wing  
 “ They mock the air with idle state. \*  
 “ Helm nor hauberk’s ( a ) twisted mail,  
 “ Nor even thy virtues, tyrant ! shall avail  
 “ To save thy secret soul from nightly fears,  
 “ From Cambria’s curse, from Cambria’s tears ! ”  
 Such were the sounds that o’er the crested pride †

---

\* *Mocking the air with colours idly spread.*

Shakesp. King. John.

† *The crested adder’s pride.*

Dryden’s Indian Queen.

## LE BARDE.

ODE PINDARIQUE.

Avertissement.

*C'EST une tradition généralement reçue dans le Pays de Galles qu'Edouard Ier. après avoir achevé la conquête de cette contrée, fit mettre à mort tous les Bardes, qui tombèrent entre ses mains. Cette tradition a fourni le sujet de l'Ode suivante.*

I. 1.

**Q**UE la Ruine fonde sur ta tête, Roi sans pitié ! Que la Confusion se mêle parmi tes bannières, quoique la victoire les agite de ses ailes enfanglantées & qu'elles insultent les airs par une pompe frivole. Ni ton heaume, ni les mailles entrelacées de ton haubert, (a) ni même tes vertus, ô tyran, ne pourront garantir le secret de ton âme des terreurs de la nuit, des imprécations & des larmes de Cambria. " Tels étoient les sons qui jetèrent un étrange éfroi sur

F 2

Of the first Edward scatter'd wild difmay, 10  
 As down the steep of Snowdon's shaggy side ( b )  
 He wound with toilsome march his long array :  
 Stout Glo'ster ( c ) stood aghast in speechless trance.  
 To arms ! cry'd Mortimer. ( d ) and couch'd his  
 quiv'ring lance.

## I. 2.

On a rock, whose haughty brow 15  
 Frowns o'er old Conway's foaming flood ;  
 Rob'd in the sable garb of Wo,  
 (Loose his beard and hoary hair ( e )  
 Stream'd like a meteor to the troubled air) \* 20  
 And with a master's hand and prophet's fire  
 Struck the deep sorrows of his lyre.  
 .. Hark how each Giant Oak and desert cave  
 " Sighs to the torrent's awful voice beneath !  
 " O'er thee, oh King ! their hundred arms they  
 wave, 25  
 " Revenge on thee in hoarser murmurs breathe,

---

\* *Shone like a meteor streaming to the wind.*  
 Milton's Paradise lost.

le panache hautain du premier Edouard, au moment, où, dans une marche pénible, il faisoit tourner la longue colonne de son Armée, au bas de la côte roide & hérissée du Snowdon. (b) Le fier Glocester (c) interdit demeura dans une muete horreur ; aux armes, s'écria Mortimer, (d) & il baissa sa lance brandissante.

## I. 2.

Debout, sur un rocher, dont la cime altière menace au dessus des flots écumans de l'antique Conway, se tenoit le Poète, les yeux hagards & revêtu des sombres habits de la Douleur, Sa barbe flotante (e) & ses cheveux blancs ondoyoient, tels qu'un météore, au gré des airs agités. Plein d'un feu prophétique qu'il communique à sa Lyre, il frappoit d'une main de maître les cordes de la profonde tristesse. “ Entends-tu comme chacun  
 “ de ces chênes-géants, chacun de ces antres dé-  
 “ ferts répondent à la voix terrible du torrent de  
 “ la vallée. C'est sur ta tête, ô tyran, qu'ils ba-  
 “ lancent leurs cent bras, & que, dans leurs rau-  
 “ ques murmures, ils respirent la vengeance ;



“ Vocal no more, since Cambria’s fatal day,  
 “ To highborn Hoel’s harp or soft Llewellyn’s  
 lay.

## I. 3.

“ Cold is Cadwallo’s tongue,  
 “ That huff’d the stormy main ; 30  
 “ Brave Urien sleeps upon his craggy bed :  
 “ Mountains ! ye mourn in vain  
 “ Modred, whose magick song  
 “ Made huge Plinlimmon bow his cloud-topp’d  
 head.

“ On dreary Arvon’s shore they lie, 35  
 “ Smear’d with gore and ghastly pale ;  
 “ Far, far aloof th’affrighted ravens sail,  
 “ The famish’d eagle screams and passes by.  
 “ Dear lost companions of my tuneful art,  
 “ Dear as the light that visits these sad eyes,  
 “ Dear as the ruddy drops that warm my heart,  
 “ Ye dy’d amidst your dying country’s cries—  
 “ No more I weep. They do not sleep :  
 “ On yonder cliffs, a grisly band,  
 “ I see them sit ; they linger yet, 45  
 “ Avengers of their native land ;

“ car, depuis la fatale journée de Cambria, ils  
 “ n’ont plus de voix pour répondre à la noble  
 “ harpe d’Hoël ou à la douce mufette de Llew-  
 “ lyn.

## I. 3.

“ Elle est glacée la langue de Cadwallo qui  
 “ calmoit les flots irrités. Le brave Urien som-  
 “ meille dans son lit de roche. Montagnes,  
 “ vous regrettez en vain Modred dont les chants  
 “ magiques forçoient l’énorme Plinlimmon à  
 “ courber son front enveloppé de nuages. Souil-  
 “ lés d’un sang livide & couverts d’une paleur  
 “ mortelle, ils gissent sur les Côtes funestes d’Ar-  
 “ von. (f) Loin, loin de là s’envole le corbeau  
 “ effrayé; l’Aigle affamée (g) pousse des cris  
 “ d’horreur & passe outre. Chers & malheureux  
 “ compagnons dans l’art de l’harmonie, chers  
 “ autant que la lumière qui console mes tristes  
 “ yeux, aussi chers que les gouttes pourprées qui  
 “ réchauffent mon cœur, vous êtes morts, au  
 “ milieu des cris de votre patrie expirante—mais  
 “ pourquoi pleuré-je? Ils ne sont pas morts.  
 “ Une troupe éfrayante se traîne sur ces rocs.  
 “ Je les vois qui s’affeyent; ils respirent encore

“ With me in dreadful harmony they join,  
 “ And weave (h) with bloody hands the tiffue  
 of thy line.

## II, 1.

“ Weave the warp and weave the woof,  
 “ The winding sheet of Edward’s race ;      50  
 “ Give ample room and verge enough  
 “ The characters of hell to trace.  
 “ Mark the year and mark the night  
 “ When Severn shall reecho with affright  
 “ The shrieks of death thgro’ Berkley’s roofs  
 that ring,  
 “ Shrieks of an agonizing King ! (i)  
 “ She-wolf of France, (j) with unrelenting fangs  
 “ The tear’st bowels of thy mangled mate,      56  
 “ From thee (k) be born who o’er thy country  
 hangs  
 “ The scourge of Heav’n. What Terrours  
 round him wait !  
 “ Amazement in his van, with Flight combin’d,  
 “ And Sorrow’s faded form, and Solitude behind.

“ pour être les vengeurs de leur pays ; ils unissent  
“ à mes chans leur terrible harmonie ; ils travail-  
“ lent de leurs mains sanglantes le tissu de ta  
“ lignée. (h)

## II 1.

“ Tressez la chaîne, ourdissez la trame du  
“ linceuil de la race d'Edouard. Donnez y une  
“ grande étendue & laissez assez de bordure  
“ pour y tracer les caracteres infernaux. Mar-  
“ quez l'année, marquez la nuit, où les échos  
“ de la Saverne répéteront avec efroi les cris de  
“ mort qui résonnent à travers les voutes de  
“ Berkley. O cris d'un Roi agonisant ! (i)  
“ Louve de France (j) qui déchires de tes im-  
“ pitoyables grifes les entrailles de ton époux  
“ mis en pièces, puisse naître de toi un fils (k)  
“ qui déploie les fléaux du Ciel sur le pays qui  
“ te donna le jour ! La Terreur & l'Efroi l'en-  
“ vironent. Devant lui l'Epouvante se joint à  
“ La Fuite, il ne laisse après lui que la Désola-  
“ tion & la Solitude.

## II. 2.

- " Mighty Victor, mighty Lord,  
 " Low on his fun'ral couch he lies ! (l)  
 " No pitying heart, no eye afford 65  
 " A tear to grace his obsequies !  
 " Is the fable warrior (m) fled ?  
 " Thy son is gone : he rests among the dead.  
 " The swarm that in thy noontide beam were  
     born ?  
 " Gone to salute the rising morn : 70  
 " Fair laughs the morn, (n) and soft the Zephyr  
     blows  
 " While proudly riding o'er the azure realm  
 " In gallant trim the gilded vessel goes,  
 " Youth on the prow and Pleasure at the helm.  
 " Regardless of the sweeping whirlwind's sway,  
 " That hush'd in grim repose expects his ev'ning  
     prey.

## II, 3.

- " Fill high the sparkling bowl, (o)  
 " The rich repast prepare ;  
 " Rest of a crown he yet may share the feast.  
 " Close by the regal chair 89

## II 2.

“ Puissant Vainqueur, puissant Souverain, le  
“ voilà renversé dans sa couche funéraire ! (1)  
“ Pas un cœur compatissant, pas un œil ne  
“ donnera une larme pour honorer ses obsèques.  
“ Le guerrier aux couleurs de fable est-il dis-  
“ paru ? (m) Ton fils n’est plus : il dort parmi  
“ les morts. Cet essaim qui s’étoit élevé aux  
“ jours brillans de ton midi, il est allé porter  
“ son hommage au soleil levant. Le matin sou-  
“ rit avec grace, (n) les Zéphires careffans  
“ soufflent avec douceur, pendant que, dans un  
“ galant appareil, le vaisseau doré s’avance avec  
“ orgueil sur la plaine azurée, la Jeunesse à la  
“ proue, le Plaisir au gouvernail ; nul ne songe  
“ à la violence du tourbillon, qui s’enveloppe  
“ dans un morne silence, attendant le soir pour  
“ surprendre sa proie.

## II 3.

“ Remplissez jusqu’aux bords cette coupe  
“ étincelante, (o) préparez ce repas somp-  
“ tueux. Quoique déchu de la couronne, il  
“ peut encore avoir part à la fête. Près du siege

- “ Fell Thirst and Famine scowl  
 “ A baleful smile upon their baffled guest,  
 “ Heard ye the din of battle bray (p)  
 “ Lance to lance and horse to horse?  
 “ Long years of havock urge their destin'd cour-  
     se. 85  
 “ And thro' the kindred squadron mow their way.  
 “ Ye Tow'rs of Julius! (q) London's lasting  
     shame,  
 “ with many a foul and midnight murder fed,  
 “ Revere his consort's (r) faith his father's (s)  
     fame,  
 “ And spare the meek usurper's (t) holy head. 90  
 “ Above, below the Rose of snow, (u)  
 “ Twin'd with her blushing foe, we spread;  
 “ The bristled Boar (v) in infant-gore  
 “ Wallows beneath the thorny shade.  
 “ Now Brother's! bending o'er th' accursed loom  
 “ Stamp we our vengeance deep, and ratify his  
     doom.

## III. 1.

- “ Edward, lo! to sudden fate  
 “ (Weave we the woof; the thread is spun;)

“ royal, deux spectres hideux : la soif & la faim  
 “ cruelles jetent un funeste sourire sur leur  
 “ convive déjoué. Avez vous entendu rétentir  
 “ le bruit des armes? (p) Lance contre lance,  
 “ escadrons contre escadrons? De longues an-  
 “ nées de défâstres se pressent sur le cours de  
 “ leur destinée ; elles se font jour à travers des  
 “ bataillons de parens qu’elles moissonent. Tours  
 “ de Jules, honte éternelle de Londres, (q)  
 “ vous dont un si grand nombre de meurtres  
 “ nocturnes fut l’infâme pâture, respectez la fi-  
 “ délité de son épouse (r) & la gloire de son  
 “ pere, (f) épargnez la tête sacrée de ce de-  
 “ debonaire usurpateur. (t) Sans dessus dessous,  
 “ nous éfeuillons, nous épandons la Rose de  
 “ neige : (u) elle jonche la terre entremêlée  
 “ avec la Rose vermeille sa mortelle ennemie.  
 “ Le sanglier (v) aux soies hériffées se veautre,  
 “ à l’ombre des halliers, dans le sang d’un en-  
 “ fant égorgé. Allons, mes freres, imprimons  
 “ profondément notre vengeance ; ratifions sa  
 “ condamnation.

## III 1.

“ Edouard, sois attentif. (Ourdillons la tra-  
 “ me, le fil est préparé) dévouons à une mort

G





“ foudaine la plus chere moitié de ton cœur.  
 “ (w) (La toile est ourdie, l’ouvrage est ache-  
 “ vé.) Arrêtez ah de grace, arrêtez. Ne me  
 “ laissez pas ainsi fans consolation & fans pitié,  
 “ ne m’abandonnez pas à ma douleur profonde.  
 “ Comme infensiblement, dans cette trace de  
 “ lumiere, qui enflamme le Ciel à l’occident, ils  
 “ disparoissent & s’évanouissent à mes yeux !  
 “ Mais quelles scenes magnifiques, descendant  
 “ avec majesté des hauteurs du Snowdon, dé-  
 “ roulent devant moi leurs brillantes décora-  
 “ tions. Visions de gloire, épargnez mes yeux  
 “ souffrans. Ages à venir ne vous pressez pas  
 “ sur mon âme. C’en est fait, nous ne pleurons  
 “ plus la perte de notre Arthur, (x) objet de  
 “ nos longs regrets. Salut, Rois legitimes. (y)  
 “ Rejetons de la Brétagne, salut !

## III 2.

“ Entourés de leurs fiers Barons, comme  
 “ d’une noble ceinture, ils portent jusqu’aux  
 “ astres leurs fronts sublimes. Je vois paroître  
 “ des Dames ornées de superbes atours & des  
 “ Ministres, vénérables par leur âge & par leurs

- “ In the midst a form divine, 115  
 “ Her eye proclaims her of the Briton-line,  
 “ Her Lion-port, her awe-commanding face, (z)  
 “ Attemper'd sweet to virgin-grace.  
 “ What strings symphonious tremble in the air!  
 “ What strains of vocal transport round her play?  
 “ Hear from the grave, great Talieffin ! & hear;  
 “ They breathe a soul to animate thy clay. 122  
 “ Bright Rapture calls, and soaring as she sings  
 “ Waves in the eye of heav'n her many-colour'd wings.

## III. 3.

- “ The verse adorn again 125  
 “ Fierce War, and faithful Love, \*  
 “ And Truth severe, by Fairy Fiction dress'd.  
 “ In buskin'd measures move (aa)  
 “ Pale Grief, and pleasing Pain,  
 “ With horror, tyrant of the throbbing breast.  
 “ A voice bb as of the cherub choir 131  
 “ Gales from blooming Eden bear,  
 “ And distant warblings cc lessen on my ear,

---

\* *Fierce wars and faithful loves shall moralize my song.*

. Spenser's Poem to The Fairy Queen.

“ barbes majestueuses. Au milieu d’eux, quelle  
 “ forme divine ! Son regard la proclame issue de  
 “ la ligne Bretonne, son port est noble com-  
 “ me celui du Lion : (z) mais son aspect impo-  
 “ sant est adouci par une grace virginale. Quels  
 “ sons harmonieux font réentir les airs ! Quels  
 “ chants animés concertent autour d’elle !  
 “ Ecoute du fond de la tombe, Grand Talieffin,  
 “ (&) écoute. L’âme qu’ils respirent est digne  
 “ d’animer ta poussière. La brillante Extase  
 “ t’appelle, elle plane en chantant & déploie aux  
 “ regards du Ciel, ses ailes enrichies de diverses  
 “ couleurs.

## III 3.

“ La Poésie revient prêter ses charmes à la  
 “ guerre terrible, à l’Amour fidelle, à l’austère  
 “ vérité qui se revêtit des fictions de la Féerie.  
 “ Le pâle chagrin, la Tristesse que l’on chérit, la  
 “ Terreur ce tyran du cœur palpitant, s’avan-  
 “ cent dans la mesure du cothurne. (a a) Une  
 “ voix, semblable à celle des chœurs des Ché-  
 “ rubins, est apportée par les vents du fleurissant  
 “ Eden. (b b) Dans l’éloignement, des accords

“ That lost in long futurity expire.

“ Fond impious man! think’st thou yon’ sanguine cloud,

“ Rais’d by thy breath, has quench’d the orb of day?

“ To-morrow he repairs the golden flood, 137

“ And warms the nations with redoubled ray.

“ Enough for me : with joy I see

“ The diff’rent doom our Fates assign : 140

“ Be thine despair and sceptred care,

“ To triumph and to die are mine.

He spoke, and headlong from the mountain’s height

Deep in the roaring tide he plung’d to endless night.



“ se font entendre, ils parviennent à peine jus-  
“ qu’à mon oreille & ils expirent perdus dans  
“ un long avenir. (c c) Mortel follement impie !  
“ pense tu que ce nuage de sang, qui s’élève sur  
“ ton haleine, ait éteint l’orbe du jour ? Dés  
“ demain il reparera ses flots dorés & réchauf-  
“ fera le monde de ses feux redoublés. C’en est  
“ assez pour moi. Je vois avec joie la différen-  
“ ce de nos destinées. Le Désespoir & les Sou-  
“ cis du trône, voilà ton lot. Triompher &  
“ mourir voilà le mien. Il dit, &, se précipitant  
“ du haut de la montagne dans la profondeur de  
“ l’onde mugissante, il s’enfonça dans la nuit  
“ éternelle. ”



## NOTES

### ON THE PRECEDENT ODE.

(a) The hauberk was a texture of steel rings or links interwoven, forming a coat of mail that sat close to the body, and adapted itself to every motion.

(b) Snowdon was a name given by the Saxons to that mountainous track which the Welsh call Craigan-eryri: it included all the highlands of Caernarvonshire and Merionethshire, as far east as the river Conway. R. Hygden, speaking of the Castle of Conway, built by King Edward I. says, *Ardortum amnis Conwai ad clivum montis Erery;* and Matthew of Westminster (*ad an. 1283*) *apud Alberconway ad pedes montis Snowdoniæ fecit erigi castrum forte.*

(c) Gilbert de Clare, surnamed the red, Earl of Gloucester and Hertford, son-in law to the King Edward.

(d) Edmond de Mortimer, Lord of Wigmore. They both were Lords Marchers, whose lands lay on the borders of Wales, and probably accompanied the King in this expedition.

(e) The image was taken from a well-known picture of Raphael, representing the Supreme Being in the vision of Ezekiel. There are two of these paintings, both believed original; one at Florence, the other at Paris.

## NOTES

### SUR L'ODE PRÉCÉDENTE.

(a) Le haubert étoit une armure tissue de petits anneaux ou de mailles de fer formant une cotte de mailles qui se portoit près du corps & s'adaptoit à tous ses mouvemens.

(b) C'est le nom donné par les Saxons à cette chaîne de montagnes que les Welches eux-mêmes appellent *Craigian-eryri*. On comprend sous ce nom toutes les hauteurs de l'intérieur des provinces de Caernarvon, & de Meriothne, jusqu'à la riviere de Conwai.

(c) Gilbert de Clare, surnommé le Rouge, Comte de Glocester & d'Herfort gendre du Roi Edouard.

(d) Edmond de Mortimer Lord de Wigmore. Ils étoient tous les deux seigneurs des marches ou frontieres du Pays de Galles & il est probable qu'ils accompagnerent le Roi dans cette expédition.

(e) Cette image est tirée du célèbre tableau de Raphael représentant l'Être suprême, dans la vision d'Ezechiel.



(f) The shores of Caernarvonshire, opposite to the isle of Anglesey.

(g) Camden and others observe, that eagles used annually to build their aerie among the rocks of Snowdon, which from thence (as some think,) were named, by the Welsh, Craigianeryri, or the Craggs of the Eagles. At this day (I am told) the highest point of Snowdon is called The Eagle's Nest. That bird is certainly no stranger to this island, as the Scots, and the people of Cumberland, Westmoreland, &c. can testify: it even has built its nest in the Peak of Derbyshire. (See *Willoughby's Ornithol.* published by Ray.)

(h) See the Norwegian Ode that follows

(i) Edward II. cruelly butchered in Berkley Castle.

(j) Isabel of France, Edward II's adulterous Queen.

(k) Triumphs of Edward III. in France.

(l) Death of that King, abandoned by his children, and even robbed in his last moment by his courtiers and his mistress.

(m) Edward the Black Prince, dead some time before his father.

(n) Magnificence of Richard II.'s reign. See Froissard, and others temporary writers,

(f) Les côtes de la province de Caernarvon vis-à-vis l'isle d'Anglesey.

(g) Cambden & d'autres auteurs observent que les aigles ont coutume de construire tous les ans leurs aires sur les rochers du Snowdon, qui delà, ont été nommés, selon quelques-uns par les habitans du pays de Galles *Craigian-eryri*, ou les rochers des aigles.

La pointe la plus élevée du Snowdon est encore appelée aujourd'hui *le nid de l'Aigle*. Cet oiseau n'est pas étranger à l'isle de la Grande Bretagne. On en voit en Ecosse & dans les provinces de Cumberland & de Westmoreland. Quelquefois même il a construit son nid sur le pic de la province de Derby. (*Voyez l'Ornithologie de Willongby publiée par Ray.*)

(h) Voyez l'Ode Norvégienne qui suit.

(i) Edouard I I cruellement massacré dans le chateau de Berkley.

(j) Isabelle de France femme adultere d'Edouard second.

(k) Triomphes d'Edouard I I I en France.

(l) Mort de ce Roi abandonné de ses enfans & même volé, dans ses derniers momens, par ses courtisans & par ses maîtresses.

(m) Le prince Edouard, connu sous le nom du Prince noir, mort quelque tems avant son pere.

(n) Magnificence du regne de Richard I I. *Voyez Froissard & les autres écrivains contemporains.*

(o) Richard II. (as we are told by Archbishop Scroop, and the confederate Lords, in their manifesto, by Thomas of Walsingham, and all the older writers, was starved to death. The story of his assassination by Sir Piers of Exon is of much later date.

(p) Ruinous civil wars of York and Lancaster.

(q) Henry VI. George Duke of Clarence, Edward V. Richard Duke of York, &c believed to be murdered secretly in the Tower of London. The oldest part of that structure is vulgarly attributed to Julius Cæsar.

(r) Margaret of Anjou, a woman of heroic spirit, who struggled hard to save her husband and her crown.

(s) Henry V.

(t) Henry VI very near being canonized. The line of Lancaster had no right of inheritance to the crown

(u) The white and red Roses, devices of York and Lancaster.

(v) The silver Boar was the badge of Richard III. whence he was usually known in his own time by the name of The Boar.

(o) L'Archevêque Scroop & les Lords confédérés, dans leur manifeste, par Thomas de Walsingham, & les autres anciens écrivains s'accordent à dire que Richard II mourut de faim. L'histoire de son assassinat par sir Piers d'Exon est de bien plus fraîche date.

(p) Désastre des guerres civiles entre les maisons d'York & de Lancastrre.

(q) On croit que Henri VI. George Duc de Clarence, Edouard V, Richard Duc d'York, & plusieurs autres furent secrètement mis à mort dans la Tour de Londres. Une tradition vulgaire attribue à Jules César la partie la plus ancienne de cet édifice.

(r) Marguerite d'Anjou, femme d'un courage héroïque, qui fit les plus grands efforts pour sauver son mari & sa couronne.

(s) Henri V.

(t) Henri VI fut sur le point d'être canonisé. La ligue de Lancastrre n'avoit aucun droit à la couronne.

(u) La Rose blanche & la Rose rouge: devises des maisons d'York & de Lancastrre.

(v) Le Sanglier d'Argent étoit l'Emblème d'Edouard III, d'où il étoit communément connu sous le nom du Sanglier.

## NOTES.

(w) Eleanor of Castile died a few years after the conquest of Wales. The heroic proof she gave of her affection for her lord is well known. The monuments of his regret and sorrow for the loss of her are still to be seen at Northampton, Gaddington, Waltham and other places.

(x) It was the common belief of the Welsh Nation, that the King Arthur was still alive in Fairyland, and should return again to reign over Britain.

(y) Both Merlin and Talieffin had prophesied that the Welsh should regain their sovereignty over this Island, which seemed to be accomplished in the house of Tudor.

(z) Speed, relating an audience given by Queen Elizabeth to Paul Dzialinski, ambassador of Poland, says: "And thus she, lion-like rising, daunted the malapert orator no less with her stately port and majestic deporture, than with the tartness of her princelie cheekes."

(Ë) Talieffin, chief of the Bards, flourished in the 6th century. His works are still preserved, and his memory held in high veneration, among his countrymen.

(aa) Shakespear.

(bb) Milton

(cc) The succession of Poëts after Milton's time.

(w) Eleonore de Castille mourut peu d'années après la conquête du pays de Galles. La preuve héroïque qu'elle donna de son affection pour son époux est très connue. On voit encore à Northampton, à Gaddington & en d'autres endroits les monumens de la douleur & des regrets que ce Roi ressentit de sa perte.

(x) C'étoit une croyance, communément reçue parmi les habitans du pays de Galles, que le Roi Arthur vivoit toujours au pays des Fées & qu'il devoit remonter, un jour, sur le trône de la Bretagne.

(y) Merlin & Taliessin, deux Bardes renommés, avoient prophétisé que les Welches recouvreroient la souveraineté de leur île; ce qui sembla s'accomplir dans la maison de Tudor.

(z) Speed, parlant d'une audience, donnée par la Reine Elizabeth, à Paul Dzialinski, ambassadeur de Pologne, dit: " Ce fut ainsi que, se levant  
" comme un lion, elle rabaiſſa l'insolent orateur,  
" non moins par son air imposant & sa preſtance  
" majestueuse que par la sévérité de sa répriman-  
" de royale.

(Œ) Taliessin chef des Bardes florissoit dans le sixième siècle. Ses ouvrages sont toujours conservés & sa memoire est en grande vénération, parmi ses compatriotes.

(aa) Shakespeare.

(bb) Milton.

(cc) Succession des poètes dans les tems postérieurs à Milton.

## ADVERTISEMENT;

*THE* Author once had thoughts in concert with a friend of giving a history of English poetry: in the introduction to it he meant to have produced some specimens of the style that reigned in ancient times among the neighbouring nations, or those who had subdued the greater part of this island, and were our progenitors: the following three imitations made a part of them. He afterwards dropped his design; especially after he had heard that it was already in the hands of a person well qualified to do it justice both by his taste and his researches into antiquity.

### Avertissement.

L'auteur avoit formé le projet de publier, de concert avec un ami, une histoire de la poésie Angloise. Il se proposoit de donner, dans une introduction, quelques essais du stile poétique & du goût dominant, dans les tems anciens, tant chez les peuples voisins de l'Angleterre que parmi ceux qui depuis en sont devenus les Conquérens, & qui peuvent en être regardés comme les ancêtres. Les trois morceaux, qui suivent, faisoient partie de cette collection. Mais il renonça dans la suite à ce dessein & surtout lorsqu'il eut appris qu'un autre, savant & renommé à juste titre par son goût & par ses recherches dans l'antiquité, avoit entrepris le même ouvrage.



## PREFACE.

**I**N the 11th century Sigurd, Earl of the Orkney-Islands, went with a fleet of ships and a considerable body of troops into Ireland to the assistance of *Sigtryg with the silken beard*, who was then making war on his father-in-law, Brian King of Dublin. The Earl and all his forces were cut to pieces, and Sigtryg was in danger of a total defeat, but the enemy had a greater loss by the death of Brian their king, who fell in the action. On Christmasday (the day of the battle) a native of Caithness in Scotland saw at a distance, a number of persons on horseback riding full speed towards a hill, and seeming to enter into it. Curiosity led him to follow them, till looking through an opening in the rocks, he saw twelve gigantick figures resembling women: they were all employed about a loom, and as they wove they sung the following dreadful song, which when they had finished they tore the web into twelve pieces, and each taking her portion galloped six to the North, and as many to the South.

## P R E F A C E.

Au onzième siècle, Sigard Comte des Isles Orcades, passa en Irlande, avec une flotte & une armée considérable, pour secourir Sigtrig à la barbe de soie, qui étoit alors en guerre avec son beau-père Brian, Roi de Dublin. Ce Comte fut vaincu & toute son armée fut mise en pièces: Sigtrig même fut sur le point d'être entièrement défait: mais l'ennemi effuya une perte plus marquante par la mort du Roi Brian, qui fut tué dans l'action. Ce jour de Noël qui étoit celui de la bataille, un habitant de Caithness en Ecosse, vit, à une certaine distance, plusieurs personnes à cheval s'avançant, au grand galop, vers une montagne, dans la quelle elles lui parurent entrer. La curiosité le porta à les suivre & il apperçut, à travers d'une ouverture, dans le rocher, douze figures gigantesques ressemblantes à des femmes. Elles étoient toutes occupées autour d'un métier &, en travaillant leur tissu, elles chantoient l'horrible chant qui suit. Lorsqu'elles l'eurent achevé, elles déchirèrent leur toile en douze morceaux; puis chacune d'elles en prenant une portion, elles partirent au galop, six vers le Nord, six vers le Sud,

## ODE VII.

THE FATAL SISTERS. FROM THE NORSE  
TONGUE.

*To be found in the Orcades of Thermo-  
dus Torfaus; Hafniae, 1697, folio; and also in Bartholinus.  
Vitt or orpit fyrir Valfalli, &c.*

**N**OW the storm begins to low'r,  
(Haste, the loom of hell prepare)  
Iron-fleet of arrowy show'r \*  
Hurtles † in the darken'd air. 4

Glitt'ring lances are the loom  
Where the dusky warp we strain,  
Weaving many a soldier's doom  
Orkney's wo and Randver's bane. 8

See the grisly texture grow,  
( 'Tis of human entrails made )  
And the weights that play below  
Each a gasping warrior's head. 12

---

\* *How quick they wheel'd, and flying, behind them  
shot Sharp fleet of arrowy show'r Milt. Par. Reg.*

\* *The noise of battle hurtled in the air. Shakesp.  
Jul Cæs.*

## ODE VII.

### LES FATALES SŒURS.

*L'original de cette pièce imitée de la langue Norſe ſe trouve dans les Orcades de Thermoſus Torſæus in-folio à Hafniæ 1697. & dans Bartholinus.*

**A** Préſent que l'orage commence à fondre, hatez vous, préparez le métier infernal. Un nuage de traits tombe en pluie de fer; ils ſe heurtent dans les airs obſcurcis.

Le métier eſt fait de lances étincellantes. C'eſt là que nous ourdiſſons la trame, ſur laquelle ſe travaille le deſtin de plus d'un ſoldat, le malheur d'Orkney & la perte de Randver.

Voyez croître l'affreux tiffu. (Il eſt formé d'entrailles humaines & chaque poids, qui pend au deſſous, eſt la tête d'un guerrier expirant.

Shafts for shuttles, dipt in gore,  
 Shoot the tremblings cords along;  
 sword, that once a monarch bore,  
 Keep the tiffue close and strong. 16

Mista black, terrifick maid!  
 Sangrida and Hilda see,  
 Join the wayward work to aid;  
 'Tis the woof of victory. 20

Ere the ruddy fun be fet  
 Pikes must shiver jav'lines sing,  
 Blade with clatt'ring bukler meet,  
 Hauberk crash and helmet ring. 24

( Weave the crimson web of war )  
 Let us go and let us fly  
 Where our friends the conflict share,  
 Where they triumph, where they die. 28

As the paths of Fate we tread,  
 Wading thro' th' ensanguin'd field,  
 Gondula and Geira, spread  
 O'er the youthful king your shield. 32

Des javelots trempés de sang servent de navettes ; ils glissent le long des fils frémissans. Une épée qu'un Monarque porta jadis, serre le tissu & le maintient ferme.

Voyez Mista, la noire, la terrible ; voyez Sangrida & Hilda unir leurs efforts pour coopérer à l'œuvre magique. C'est le tissu de la victoire.

Avant le coucher du soleil vermeil, on entendra les lances brisées, les javelots sifflans, les boucliers résonner sous le tranchant des épées, les hauberts fracassés & les casques retentissans.

(Achevez le sanglant tissu de la guerre) allons, volons où nos amis ont engagé le combat, où ils triomphent, où ils meurent.

Tandis qu'à travers un gué de sang, nous marchons sur les pas du Destin, dans le champ de la bataille, vous Gondula, vous Geyra, couvrez le jeune Roi de votre bouclier.

We the reins to slaughter give,  
 Ours to kill and ours to spare :  
 Spite of danger he shall live.  
 ( Weave the crimson web of war. )

36

They whom once the desert beach  
 Pent within its bleak domain  
 Soon their ample sway shall stretch  
 O'er the plenty of the plain.

40

Low the dauntless earl is laid,  
 Gor'd with many a gaping wound ;  
 Fate demands a nobler head ;  
 Soon a king shall bite the ground.

44

Long his loss shall Eirin \* weep,  
 Ne'er again his likeness see ;  
 Long her strains in sorrow steep,  
 Strains of immortality !

48

Horror covers all the heath,  
 Clouds of carnage blot the sun :  
 Sisters ! weave the web of death :  
 Sisters ! cease ; the work is done

52

---

\* *Ireland.*

Nous, nous lâchons les rênes au carnage.  
C'est à nous de massacrer ; c'est à nous d'épargner.  
Il vivra donc en dépit des dangers. (Achevez le sanglant tissu de la guerre.)

Ceux que des côtes arides retenoient jadis  
dans leur triste domaine étendront bientôt leur  
vaste empire sur des plaines fertiles.

Il est abattu, l'indomptable Comte ; il nage  
dans son sang qui coule de plusieurs blessures  
entrouvertes. Le Destin demande une plus noble  
tête, un Roi va mordre la poussière.

Eirin \* pleurera long-tems sa perte, & jamais  
n'en reverra un pareil. Long-tems, plongés dans  
la douleur, ses chants répéteront ses plaintes im-  
mortelles.

L'horreur couvre toute la bruyere, les exhalai-  
sons du carnage souillent l'astre du jour. Ache-  
vez, mes sœurs, le tissu de mort. Arrêtez, mes  
sœurs, l'œuvre est achevé.

---

\* *L'Irlande.*



Hail the task and hail the hands!  
 Songs of joy and triumph sing;  
 Joy to the victorious bands,  
 Triumph to the younger king.

56

Mortal! thou that hear'st the tale,  
 Learn the tenour of our song:  
 Scotland! thro' each winding vale  
 Far and wide the notes prolong.

60

Sisters! hence with spurs of speed;  
 Each her thund'ring falchion wield;  
 Each beset her sable steed:  
 Hurry, hurry, to the field.



Salut à l'ouvrage, salut à l'ouvrier ? Entonnez  
des chants de triomphe & de joie. Joie aux ban-  
des victorieuses, triomphe au jeune Roi.

Et toi, mortel témoin de ces mystères, retiens  
bien la teneur de nos chansons. Sinueuses vallées  
de l'Ecosse, prolongez & redites, au loin, nos  
accens.

Eloignons-nous, mes sœurs, avec l'éguillon de  
la vitesse. Que chacune saisisse son foudroyant  
cimetièrè, que chacune enjambe son noir coursier :  
eh vite ! eh vite ! au combat.

I 2



## NOTES

### ON THE PRECEDENT ODF.

The Valkyriur were female divinities, servants of Odin (or Wodin) in the Gothic Mythology. Their names signifies *Chusers of the Slain*. They were mounted on swift horses, with drawn swords in their hands, and in the throng of battle selected such as were destined to slaughter, and conducted them to Vaikalla, (the Hall of Odin, or Paradise of the Brave,) where they attended the banquet, and served the departed heroes with horns of mead and ale.

\* *How quick they wheel'd, and flying, behind them  
shot Sharp sleet of arrowy show'r* Milt. Par. Reg.

\* *The noise of battle hurtled in the air.* Shakesp  
Jul Cæs.

## NOTES

### SUR CETTE ODE.

Les Valkyriur étoient, dans la mythologie Gothique, des divinités femelles au service d'Ödin ou Wodin. Leur nom désigne leur emploi : il signifie celles qui sont chargées du choix des guerriers, destinés à la mort. Elles étoient montées sur de rapides courriers, tenant des épées nues, dans leurs mains. C'est dans le fort de la mêlée qu'elles choisissoient ceux qui devoient être tués ; elles les conduisoient ensuite à Valkala, palais d'Ödin, autrement nommé le paradis des braves ; & là, elles assistoient au repas de ces héros, & leur servoient, dans des cornes, l'hydromel & la bière forte.

On doit remarquer, dans cette mythologie des peuples du Nord, une grande ressemblance avec la quenouille, le fuseau & les ciseaux des Parques des Grecs. On retrouvera aussi dans la pièce suivante le Cerbère des anciens.

## ODE VIII.

THE DESCENT OF ODIN. FROM THE  
NORSE TONGUE.

*To be found in Bartholinus, de causis contemnendæ  
mortis; Hafniæ, 1689, quarto.*

*Upreis Odinn Allda gautr, &c.*

**U**PROSE the King of men with speed,  
And seddled straight his coal-black steed;  
Down the yawning steep he rode  
That leads to Hela's (a) drear abode.  
Him the Dog of Darkness spy'd, 5  
His shaggy throat he open'd wide,  
While from his jaws, with carnage fill'd,  
Foam and human gore distill'd:  
Hoarse he bays with hideous din,  
Eyes that glow and fangs that grin, 10  
And long pursues with fruitless yell  
The father of the pow'eful spell:  
Onward still his way he takes,  
(The groaning earth beneath him shakes)  
Till full before his fearless eyes 15  
The portals nine of hell arise.

## ODE VIII.

LA DESCENTE D'ODIN TIRÉ DE LA  
LANGUE NORSE.

*L'original se trouve dans l'ouvrage de Bartholinus intitulé de causis contemnendæ mortis in 40 à Hafnia 1689.*

**L**E ROI des Hommes se leva avec promptitude ; il sella aussitôt son courfier noir comme le charbon ; puis il s'élança dans la descente rapide du gouffre, qui conduit à la demeure redoutable d'Héla. (a) Dès que le Chien des ténébres l'eut apperçu, il ouvrit, dans toute sa largeur, sa gueule hérissée. Ses machoires écumantes & pleines de chairs palpitantes dégouttoient de sang humain. Son gozier rauque poussa d'affreux hurlemens. Les yeux étincelans, les griffes menaçantes, longtems & sans succès, il poursuit de ses aboiemens le maître du charme tout-puissant. Celui-ci continue & suit en avant sa route ; la terre mugit & tremble sous ses pas : il arrive aux lieux, où les neuf portes de l'Enfer s'offrent à ses regards intrépides.

Right against the eastern gate  
 By the moss-grown pile he fate,  
 Where long of yore to sleep was laid  
 The dust of the prophetick maid. 20  
 Facing to the northern clime  
 Thrice he trac'd the Runick rhyme,  
 Thrice pronounc'd, in accents dread,  
 The thrilling verse that wakes the dead,  
 Till from out the hollow ground 25  
 Slowly breath'd a fullen sound.

PROPH. What call unknown, what charms,  
 presume  
 To break the quiet of the tomb?  
 Who thus afflicts my troubled sprite,  
 And drags me from the realms of Night? 30  
 Long on these mould'ring bones have beat  
 The winter's snow rhe summer's heat,  
 The drenching dews and driving rain!  
 Let me, let me sleep again.  
 Who is he with voice unblest 35  
 That calls me from the bed of rest?

ODIN. A traveller, to thee unknown,  
 Is he that calls, a warrior's son.

En face de la porte orientale, il s'assit près d'un monument, que la mousse avoit couvert & dans lequel, depuis des siècles reculés, reposoient les cendres d'une vierge prophétesse. Puis se tournant vers le Nord, trois fois il traça les caractères Rhuniques, trois fois il prononça, avec des accens redoutables, les vers pénétrants qui réveillent les morts, jusqu'à ce qu'enfin, de la terre profonde, sortirent lentement des sons tristes & plaintifs.

## LA PROPHETESSE.

Quelle invocation inconnue, quels charmes présomptueux osent troubler le repos de la tombe? Qui vient affliger ainsi mon ombre inquiète & m'arracher à l'empire de la nuit? Depuis longtemps la neige des hivers, la chaleur des étés, les pénétrantes rosées & la pluie des orages frappent sur ces ossemens vermoulus. Quel est celui dont la voix impie ose m'évoquer du lit de mon repos?

## ODIN.

Un voyageur qui ne t'est pas connu; le fils d'un guerrier est celui qui t'appelle. Tu sauras ce que



Thou the deeds of light shalt know,  
 Tell me what is done below, 40  
 For whom yon' glitt'ring board is spread,  
 Drest for whom yon' golden bed?

PROPH. Mantling in the globet see  
 The pure bev'rage of the bee,  
 O'er it hangs the shield of gold; 45  
 'Tis the drink of Balder bold :  
 Balder's head to death is giv'n ;  
 Pain can reach the sons of Heav'n !  
 Unwilling I my lips unclofe ;  
 Leave me, leave me to repose. 50

ODIN. Once again my call obey :  
 Prophetefs ! arife, and fay  
 What dangers Odin's child await,  
 Who the author of his fate?

PROPH. In Hoder's hand the hero's doom ; 55  
 His brother fends him to the tomb,  
 Now my weary lips I clofe ;  
 Leave me, leave me to repose.

ODIN. Prophetefs ! my spell obey,  
 Once again arife, and fay 60  
 Who th' avenger of his guilt,  
 By whom shall Hoder's blood be spilt?

Pon fait dans la région du jour, dis-moi ce qui se passe ici bas. Pour qui a-t-on préparé ces coupes éclatantes? Pour qui ce lit d'or a-t-il été dressé?

LA PROPHETESSE.

Tu vois mouffer, dans ce vase, la liqueur pure de l'abeille; le bouclier d'or est suspendu au dessus: c'est le breuvage de Balder le téméraire; la tête de Balder est dévouée au trépas. La Douleur peut aussi atteindre les fils du Ciel! C'est à regret que mes levres s'entrouvrent; laisse-moi, laisse-moi reposer.

ODIN.

Reponds encore une fois à ma demande, ô Prophetesse; leve-toi & dis quels sont les dangers qui attendent le fils d'Odin.

LA PROPHETESSE.

Dans la main d'Oder est le sort de ce héros. Son frere l'envoie dans la tombe. Je sens mes levres appesanties se fermer de lassitude. Laisse-moi, laisse-moi reposer.

ODIN.

O Prophetesse, obéis au charme que je possède, leve-toi encore & dis quel sera le vengeur de ce crime; qui versera le sang d'Oder?

PROP. In the caverns of the west,  
 By Odin's fierce embrace comprest,  
 A wond'rous boy shall Rinda bear,  
 Who ne'er shall comb his raven-hair,  
 Nor wash his visage in the stream,  
 Nor see the sun's departing beam,  
 Till he on Hoder's corse shall smile  
 Flaming on the fun'ral pile.  
 Now my weary lips I close;  
 Leave me, leave me to repose.

65

70

ODIN. Yet a while my call obey:  
 Prophetess! awake, and say  
 What virgins these, in speechless wo,  
 That bend to earth their solemn brow,  
 That their flaxen tresses tear,  
 And snowy veils that float in air?  
 Tell me whence their sorrows rose,  
 Then I leave thee to repose.

75

80

PROP. Ha! no traveller art thou,  
 King of Men, I know thee now;  
 Mightiest of a mighty line——

ODIN. No boding maid of skill divine  
 Art thou, nor prophetess of good,  
 But mother of the giant-brood!

## LA PROPHETESSE.

Des amours du farouche Odin, naîtra un enfant, que Rinda mettra au monde, dans les cavernes de l'occident. Le peigne ne passera point sur ses cheveux noirs comme les plumes du corbeau, l'eau des ruisseaux ne lavera point son visage, ses yeux ne verront point les rayons du soleil couchant, jusqu'à ce qu'ils puissent considérer, en fouriant, le corps d'Oder brulant sur le bûcher funéraire. Je sens mes levres appesanties se fermer de lassitude; laisse-moi, laisse-moi reposer.

ODIN.

Encore un instant. Obéis à mon invocation. O Propheteffe, reveille-toi & dis quelles sont ces vierges qui, dans une muette consternation, inclinent, vers la terre, leurs fronts majestueux; qui arrachent les tresses de leurs blondes chevelures & déchirent les voiles de neige qui flotent autour d'elles? Dis-moi quelle est la cause de leur douleur, & je cesse de troubler ton repos.

LA PROPHETESSE.

Ah! Tu n'es donc pas un simple voyageur, ô Roi des Hommes. Je te connois à present, ô le plus puissant d'une race puissante.

ODIN.

Et toi tu n'es pas une vierge inspirée de science divine; tu ne saurois prédire le bien: tu n'es que la mere d'une lignée de Géants.

K

PROPH. Hie thee hence, and boast at home  
That never shall enquirer come  
To break my iron-sleep again.  
Till Lok (*b*) has burst his tenfold chain ; 90  
Never till substantial Night  
Has reassum'd her ancient right,  
Till wrapp'd in flames, in ruin hurl'd,  
Sinks the fabrick of the world. 94



## LA PROPHETESSE.

Retire-toi d'ici & vas te vanter parmi les tiens que nul ne viendra plus m'interroger ; nul ne rompra le sommeil de fer, qui me lie, jusqu'à ce que Lock (b) ait brisé les dix rangs de chaînes dont il est enlacé ; jusqu'à ce que l'épaisse nuit ait recouvert ses antiques droits & jusqu'à ce qu'enveloppée dans les flammes, la fabrique du monde tombant en ruine, s'affaisse dans une entière dissolution.

K 2



## NOTES

### ON THE PRECEDENT ODE.

(a) Nifheimr, the hell of the Gothic Nations, consisted of nine worlds, to which were devoted all such as died of sickness, old age, or by any others means than in battle: over it presided Hela, the Goddess of Death.

(b) Lock is the evil being, who continues in chains till the *twilight of the Gods* approaches, when he shall break his bonds; the human-race, the stars and sun shall disappear, the earth sink in the seas, and fire consume the skies; even Odin himself, and his kindred Deities, shall perish. For a farther explanation of this mythology, see *Introduction à l'Histoire de Danemarck par M. Mallat* 1755, 4to; or rather a translation of it published in 1770, and intitled *Northern Antiquities*, in which some mistakes in the original are judiciously corrected.

## NOTES

### SUR CETTE ODE.

(a) Niflheimr ou l'Enfer des peuples Gothiques étoit composé de neuf mondes, destinés à servir de demeures à ceux qui mourroient de maladies, de vieillesse & de tout autre genre de mort que dans les combats. Héla, déesse de la Mort présidoit à cet enfer.

(b) Lock est le mauvais être ou le mauvais Principe, qui doit rester enchaîné jusqu'à l'approche du crépuscule des Dieux. Alors, il rompra ses liens ; la race humaine, les étoiles, le soleil, tout disparaîtra, la terre s'engloutira sous les mers ; le feu consumera le firmament ; Odin lui-même & toutes les divinités de sa famille périront. Si l'on désire de plus grands détails sur cette Mythologie, il faut consulter l'Introduction à l'histoire du Dannemark par Mr. Mallet 1755. in-quarto, ou plutôt une traduction Angloise de cet ouvrage, qu'on a publiée en 1770, sous le titre de *Northern Antiquities* & dans laquelle le traducteur a corrigé quelques méprises de l'original.



## ODE IX.

THE TRIUMPHS OF OWEN. A FRAGMENT.

*From Mr. Evans's specimen of the Welsh poetry, London, 1754, quarto.*

### Advertisement.

*OWEN succeeded his father Griffin in the principality of North Wales A. D. 1120; this battle was fought near forty years afterwards.*

**O**WEN'S praise demands my song,  
Owen swift and Owen strong,  
Fairest flow'r of Rod'rick's stem,  
Gwyneth's † shield and Britain's gem.  
He nor heaps his brooded stores  
Nor on all profusely pours,  
Lord of ev'ry regal art,  
Lib'ral hand and open heart.

5

Big with hosts of mighty name  
Squadrons three against him came;  
This the force of Eirin hiding,  
Side by side as proudly riding  
On her shadow long and gay

10

---

† North Wales.

## ODE IX.

### LE TRIOMPHE D'OWEN

*Fragment tiré de l'essai de Mr. Evan sur la Poésie  
Welche in-quarto, Londres. 1764.*

#### Avertissement.

*Owen succéda, à son pere Griffin, dans la principauté du Nord du pays de Galles, l'an 1120. La bataille, qui fait le sujet du morceau suivant, se donna environ quarante ans après.*

**L**ES louanges d'Owen demandent que je les chante. C'est Owen le prompt, c'est Owen le fort, la fleur la plus belle de la tige de Roderic, le bouclier de Gwyneth, \* la perle de la Bretagne. Il n'entasse point des trésors inutiles, il ne les répand pas avec une aveugle profusion. Cœur généreux, main libérale, il possède toutes les qualités d'un Roi.

Chargées de troupes d'une grande renommée trois flotes font venues l'attaquer ; l'une porte toutes les forces d'Eyria ; à ses côtés, & sous son ombre,

---

\* *Le nord du pays de Galles.*

Lochlin \* plows the wat'ry way;  
 There the Norman sails afar 15  
 Catch the winds and join the war,  
 Black an huge along they sweep,  
 Barthens of the angry deep.  
 Dauntless on his native sands  
 The Dragon son \* of Mona stands; 20  
 In glitt'ring arms and glory drest  
 High he rears his ruby crest:  
 There the thund'ring strokes begin,  
 There the prefs and there the din,  
 Talymalra's rocky shore 25  
 Echoing to the battle's rore.  
 Check'd by the torrent-tide of blood  
 Backward Meinai rolls his flood,  
 While heap'd his master's feet around.  
 Prostrate warriors gnaw the ground. 30  
 Where his glowing eyeballs turn  
 Thousand banners round him burn,  
 Where he points his purple spear

---

\* *Danmark*

† *The red Dragon is the device of Cadwallader, which all his descendants bore on their banners.*

voguant, avec une égale fierté, la nombreuse & joyeuse flote de Lochlin \* fillone la plaine liquide. On apperçoit au loin les voiles des Normands; elles prennent le vent pour se joindre au combat: noires & pesantes, elles pouffent, devant elles, les vagues de la mer irritée sous le poids de leur enorme masse.

Cependant le Dragon † fils de Mona demeure ferme & inébranlable sur les sables de sa rive natale. Revêtu de gloire & d'armes brillantes, il dresse & relève sa crête de rubis. Là s'engage l'attaque foudroyante, ici la mêlée, là le cliquetis des armes. Les côtes de Talimafra font répéter aux échos de leurs rochers, le rugissement de la bataille. Repouffé par un torrent de sang, le Meinaï voit les flots reculer en arriere; tandis qu'amoncélés aux pieds de son maître, des guerriers renversés mordent la poussiere. De quelque côté qu'il porte ses yeux étincelans mille bannieres en feu brulent autour de lui. De quelque côté qu'il

---

\* *Le Dannemark.*

† *Le Dragon étoit la devise de Cadwallader que tous ses descendans porterent dans leurs bannieres.*

Hasty, hasty rout is there,  
Marking with indignant eye 35  
Fear to stop and Shame to fly:  
There Confusion, Terrour's child,  
Conflict fierce and Ruin wild,  
Agony that pants for breath,  
Despair and honourable Death. 40



dirige sa lance sanglante, la déroute, la rapide déroute est là. On lit dans ses yeux : Malheur à qui s'arrête, Honte à qui fuit. Là se trouve aussi la Confusion fille de la Terreur, le Combat furieux, l'épouvantable Destruction, les convulsions de l'Agonie, le Désespoir & la Mort honorable.



## ODE X.

### THE DEATH OF HOEL.

*From the Welsh of Aneurim, styled the Monarch of the Bards. He flourished about the time of Talieffin. A. D. 570. This ode is extracted from the Godolin. (See Mr. Evans's Specimens, p. 71, 73.)*

**H**AD I but the torrent's might,  
With headlong rage and wild affright  
Upon Deira's squadrons hurl'd  
To rush and sweep them from the world!  
Too, too secure in youthful pride 5  
By them my friend, my Hoel. dy'd,  
Great Cian's son; of Madoc old  
He ask'd no heaps of hoarded gold;  
Alone in Nature's wealth array'd  
He ask'd and had the lovely maid. 10  
    To Cattræth's vale in glitt'ring row  
Twice two hundred warriors go;  
Ev'ry warrior's manly neck  
Chains of regal honour deck,  
Wreath'd in many a golden link: 15  
From the golden cup they drink  
Nectar that the bees produce

## ODE X.

### LA MORT D'HOEL.

*Traduit du Welché d'Ancurim appelé le Monarque des Bardes. Il florissoit vers le tems de Taliessin l'an 570. Cette ode est tirée du Gododin. (Voyez les essais de Mr. Evan. p. 71. & 72.)*

**Q**UE ne puis-je, tel qu'un torrent impétueux, me précipiter, avec la violence de la rage & la fureur de l'épouvante, sur les escadrons de Deyra, pour les balayer & les effacer de la surface du monde. Trop confiant, hélas ! dans l'orgueil de ses beaux ans, c'est par eux que mon ami, que mon cher Hoel a perdu la vie. Fils du grand Cian, ce ne fut point des amas d'or qu'il demanda au vieux Madoc ; il demanda & il obtint son aimable fille, riche des seuls dons de la nature.

Deux fois quatre cent guerriers s'avancent dans l'ordre le plus brillant, vers la vallée de Cattræth. Des chaînes, artistement tressées de plusieurs anneaux d'or, signes honorables de la faveur royale, ornent le cou de chacun d'eux ; ils boivent dans des coupes d'or le nectar composé par l'abeil-



Or the grape's ecstatick juice.  
Flush'd with mirth and hope they burn,  
But none from Cattræth's vale return 20  
Save Aëron brave and Conan strong,  
( Bursting thro' the bloody throng )  
And I the meanest of them all,  
That live to weep and sing their fall. 24



le, ou le jus extatique du raifin. Brillans de joie & d'efperance ils brulent de la plus vive ardeur. Cependant aucun ne reviendra de la vallée de Cattræth excepté le brave Aeron & le vaillant Conan qui se feront jour à travers la mêlée fanglante & moi le moindre de tous qui reste pour pleurer & chanter leurs malheurs.

L 2



## ODE XI.

FOR MUSICK.

*Performed in the Senate-house at Cambridge July 1  
1769, at the installation of his Grace Augustus-Hen-  
ry Fitzroy, Duc of Grafton, Chancellor of the  
University.*

I

‘ **H**ENCE, avaunt ! ( ’t is holy ground )  
‘ Comus and his midnight crew,  
‘ And Ignorance with looks profound,  
‘ And dreaming Sloth of pallid hue,  
‘ Mad Seditiōn’s cry profane, 5  
‘ Servitude that hugs her chain,  
‘ Nor in these consecrated bow’rs  
‘ Let painted Flatt’ry hid her serpent-train in  
flow’rs,  
‘ Nor Envy base nor creeping Gain  
‘ Dare the Muse’s walk to stain, 10  
‘ While bright-ey’d Science watches round:  
‘ Hence, away ! ’tis holy ground. ”

II

From yonder realms of empyrean day  
Bursts on my ear th’ indignant lay ;

## ODE XI.

*Ode mise en musique & exécutée dans la grande salle de l'université de Cambridge nommée Salle du Sénat, à l'installation du Duc de Grafton, Chancelier de cette Université, le 1er. Juillet 1769.*

**R**etirez-vous d'ici, cette enceinte est sacrée,  
“ Que la troupe nocturne du Dieu des festins,  
“ que l'Ignorance aux regards stupides & la  
“ nonchalante Paresse au teint pâle & le cri pro-  
“ fane de la Sédition insensée & l'Esclavage qui  
“ baise ses chaînes s'éloignent de ces lieux. Que  
“ l'Adulation séductrice exclue de ces bosquets  
“ sacrés ne vienne pas y cacher, parmi les fleurs,  
“ les serpens qu'elle traîne à sa suite. Que la basse  
“ Envie & l'Intérêt rampant se gardent de souil-  
“ ler par leur présence la promenade des Muses.  
“ La Science, aux regards pénétrants, en surveil-  
“ le les entours. Retirez-vous, cette enceinte  
“ est sacrée.”

Quels accens d'indignation ont frappé mon  
oreille ! Ils partent du séjour éclatant de l'Empi-

There sit the fainted sage, the bard divine, 15  
 The few from Genius gave to shine  
 Thro' ev'ry unborn age and undiscover'd clime.  
 Rapt in celestial transport they,  
 Yet hither oft' a glance from high  
 They send of tender sympathy 20  
 To bless the place where on their op'ning soul  
 First the genuine ardour stole.  
 'T was Milton struck the deep-ton'd shell,  
 And as the choral warblings round him swell  
 Meek Newton's self bends from his state sublime,  
 And nods his hoary head and listens to the rhy-  
 me. 26

## III.

' Ye brown o'er-arching Groves!  
 ' That contemplation loves,  
 ' Where willowy Camus lingers with delight,  
 ' Oft' at the blush of dawn 30  
 ' I trod your level lawn,  
 ' Oft' woo'd the gleam of Cynthia silver-bright

rée. C'est là que siégent, le sage sanctifié & le barde divin, & le petit nombre de ceux, à qui il a été donné de briller par leur génie, à travers les âges à venir & les climats inconnus. Quoique ravis dans de célestes transports, cependant émus d'une tendre sympathie, ils laissent souvent tomber, du haut de leur gloire, des regards de bénédiction sur ces lieux, où, pour la première fois, le feu du génie se glissa dans leur âme encore neuve. C'étoit Milton qui touchoit les cordes de sa lyre harmonieuse & tandis que les chœurs qui l'environnent redoublent leurs concerts, Newton lui-même se penche avec bonté sur son trône sublime; il applaudit de sa tête blanchie & prête une oreille attentive à ses vers.

“ Sombres bocages, berceaux élevés que ché-  
 “ rit la Méditation ; lieux où le Camus \* se plaît  
 “ à prolonger son cours le long des saules de ses  
 “ rivages, combien de fois, au lever de l'aurore,  
 “ j'ai parcouru le niveau de vos plaines ! Com-  
 “ bien de fois, ami des rayons argentés de la bel-  
 “ le Cynthia, ai-je été rêver dans vos obscures

---

\* *La rivière de Cam qui donne son nom à Cambridge.*

‘ In cloisters dim, far from the haunts of Folly,  
 ‘ With Freedom by my side and soft-ey’d Melan-  
 choly.’

## IV.

But hark ! the portals sound, and pacing forth  
 With solemn steps and slow 36  
 High potentates, and dames of royal birth,  
 And mitred fathers, in long order go :  
 Great Edward, with the Lilies on his brow (a)  
 From haughty Gallia torn, 40  
 And sad Chatillon, (b) on her bridal morn  
 That wept her bleeding love, and princely  
 Clare(c)  
 And Anjou’s Heroine(d) and the paler Rose (e)  
 The rival of her crown and her woes,  
 And either Henry (f) there, 45  
 The murder’d faint and the majestick lord,  
 That broke the bonds of Rome.  
 ( Their tears, their little triumphs o’er,  
 Their human passions now no more,  
 Save charity, that glows beyond the tomb ) 50  
 All that on Granta’s fruitful plain

“ retraits, loin des repaires de la folie, assis près  
 “ de la Liberté & de la Mélancolie aux tendres  
 “ regards ! ”

Mais écoutez : les portes roulent & grondent sur leurs gonds ; une longue suite d'Illustres potentats, de prélats & de princesses s'avance à pas solennels ; le grand Edouard, (*a*) qui ajouta à sa couronne les Lys qu'il arracha à la France hautaine : la triste Chastillon, (*b*) qui pleura sur son époux ravi à sa tendresse, le jour même de son mariage ; la noble Clare (*c*) de royale origine ; l'Héroïne de l'Anjou (*d*) & la Rose blanche (*e*) rivale de sa couronne & de ses malheurs ; l'un & l'autre Henri (*f*), celui qui reçut la palme du martyre & le fier monarque qui brisa les liens qui l'unissoient à Rome. Leurs larmes, leurs petits triomphes ont disparu ; leurs passions mortelles ne sont plus ; rien ne reste que la charité, qui vit encore au delà de la tombe. Ils viennent enfin tous ceux qui versèrent, dans la fertile plaine de Granta, \* les sources abondantes de leurs royales bontés, qui firent élever ces temples augustes & les tours qui les surmontent ; ils viennent tous

---

\* *Ancien nom de Cambridge.*



Rich streams of regal bounty pour'd,  
 And bad these awful fanes and turrets rise  
 To hail their Fitzroy's festal morning come;  
 And thus they speak in soft accord 55  
 The liquid language of the skies:

## V

• What is grandeur, what is power?  
 • Heavier toil superiour pain.-  
 • What the bright reward we gain?  
 • The grateful mem'ry of the good. 60  
 • Sweet is the breath of vernal show'r,  
 • The bee's collected treasures sweet,  
 • Sweet Musick's melting fall, but sweeter yet  
 • The still small voice of Gratitude."

## VI.

Foremost, and leaning from her golden cloud, 65  
 The venerable Marg'ret (g) see!  
 • Welcome, my noble son!" she cries aloud,  
 • To this thy kindred train and me:  
 • Pleas'd in thy lineaments we trace  
 • A Tudor's (b) fire a Beaufort's grace. 70

pour honorer ce jour consacré à leur Fitz-roy ;  
& , se réunissant dans un doux accord, ils s'expriment ainsi dans la langue des Cieux.

“ Qu'est-ce que la grandeur ? Qu'est-ce que  
“ le pouvoir ? Une tâche plus pésante, une dou-  
“ leur plus vive. Quelle est notre plus brillante  
“ récompense ? Le souvenir reconnoissant des  
“ bons. Douce est la fraîcheur d'une pluie prin-  
“ tanière, doux est le trésor recueilli par l'abeil-  
“ le, doux aussi sont les accens d'une touchante  
“ mélodie, mais plus douce encore est la timide  
“ voix de la reconnoissance. ”

Voyez-vous la vénérable Marguerite (g) qui  
s'avance la première, elle se penche sur le nuage  
doré qui la porte. “ Salut, dit elle à haute voix,  
“ nous te saluons ô mon noble fils, moi & cette  
“ suite de tes ancêtres ; tes traits retracent à nos  
“ yeux enchantés le courage des Tudors & la gra-  
“ ce des Beauforts ; (h) ton âme généreuse, ton

- Thy lib'ral heart, thy judging eye,
- The flow'r unheeded shall descry,
- And bid it round heav'n's altars shed
- The fragrance of its blushing head;
- Shall raise from earth the latent gem 75
- To glitter on the diadem.

## VII.

- Lo! Granta waits to lead her blooming band :
- Not obvious, not obstrusive, she
- No vulgar praise no venal incense flings.
- Nor dares with courtly tongue refin'd 80
- Profane thy inborn royalty of mind :
- She reveres herself and thee.
- With modest pride to grace thy youthful brow
- The laureate wreath (*i*) that Cecil wore she
- brings,
- And to thy just, thy gentle, hand 85
- submits the fasces of her sway,
- While spirits blest above and men below
- Join with glad voice the loud symphonious lay.

“ œil judicieux sauront découvrir la fleur négli-  
“ gée & la placer près des autels, pour y répan-  
“ dre les doux parfums que recèle son sein mo-  
“ deste. Tu sauras déterrer le diamant enfoui  
“ pour le faire briller sur le diadème.

“ Tu vois Granta ; elle attend le moment de  
“ te présenter son troupeau florissant. Sans em-  
“ pressement & sans indiscretion, elle n'a à t'of-  
“ frir ni louanges vulgaires, ni vénal encens.  
“ Elle ne se permettra pas non plus de profaner  
“ la noblesse naturelle de ton âme royale par le  
“ langage apprêté des cours ; elle a trop de res-  
“ pect & pour elle même & pour toi. C'est avec  
“ une modeste fierté qu'elle apporte pour orner  
“ ton jeune front le laurier que porta Cecil.  
“ (i) C'est dans tes nobles & équitables mains  
“ qu'elle remet les faisceaux de sa puissance. Le  
“ ciel & la terre applaudissent & les esprits bien-  
“ heureux & les hommes unissent leur joie &  
“ leurs voix dans une éclatante symphonie.

M

## VIII

- ‘ Thro’ the wild waves as they roar  
‘ With watchful eye and dauntless mien      90  
‘ Thy steady course of honour keep,  
‘ Nor fear the rocks nor seek the shore:  
‘ The star of Brunswick smiles serene,  
‘ And gilds the horrors of the deep.”      94



“ Pourfuis, avec un œil vigilant & une ferme  
“ contenance, la courfe invariable de l'honneur,  
“ à travers les menaces des vagues mugiffantes.  
“ Ne crains point les écueils, ne cherche point  
“ la terre: l'étoile de Brunfwic te fourit, dans  
“ un ciel ferein, & l'on n'apperçoit plus les hor-  
“ reurs de l'abime, quand il eft doré de l'éclat de  
“ fes rayons. ”

M. 3



## NOTES

### ON THE PRECEDENT ODE.

(a) Edward III. who added the *Fleur de lys* of France to the arms of England. He founded Trinity-college.

(b) Mary de Valentia, Countess of Pembroke, daughter of Guy de Chatillon, Comte de St. Paul in France, of whom tradition says, that her husband, Audemar de Valentia, Earl of Pembroke, was slain at a tournament on the day of his nuptials. She was the foundress of Pembroke-college or Hall, under the name of Aula Mariæ de Valentia.

(c) Elizabeth de Burg, Countess of Clare, was wife of John de Burg, son and heir of the Earl of Ulster, and daughter of Gilbert de Clare, Earl of Gloucester, by Joan of Acres, daughter of Edward I. hence the poet gives her the epithet of princely. She founded Clare-hall.

(d) Margaret of Anjou, wife of Henry VI. foundress of Queen's-college. The poet has celebrated her conjugal fidelity in a former ode.

(e) Elizabeth Widville, wife of Edward IV. (hence called the paler Rose, as being of the house of York.) She added to the foundation of Margaret of Anjou.

## NOTES

### SUR L'ODE PRÉCÉDENTE.

(a) Edouard III. qui ajouta les fleurs de lys de France aux armes d'Angleterre. Il fonda le Collège de la Trinité dans l'Université de Cambridge.

(b) Marie de Valentia Comtesse de Pembroke fille de Guy de Chastillon Comte de St. Paul en France, son mari Adhémar de Valentia fut, dit-on, tué dans un tournois le jour de ses nocés. Elle fut fondatrice du Collège de Pembroke.

(c) Elizabeth de Burg Comtesse de Clare étoit femme de Jean de Burg fils & héritier du Comte de Ulster & fille de Gilbert de Clare Comte de Gloucester, par Jeanne d'Acres fille d'Edouard I. Elle fonda Clare-Hall.

(d) Marguërite d'Anjou femme d'Henri VI. fondatrice du Collège de la Reine. L'auteur a célébré sa fidélité conjugale dans l'Ode du Barde.

(e) Elizabeth Widville femme d'Edouard IV. de la maison d'York & appelée à cause de cela la Rose Blanche. Elle ajouta à la fondation de Marguerite d'Anjou.



(f) Henry VI. and VIII. the former the founder of King's, the latter the greatest benefactor to Trinity-college.

(g) Countess of Richmond and Derby, the mother of Henry VII. foundress of St. John's and Christ's colleges

(h) The Countess was a Beaufort, and married to a Tudor; hence the application of this line to the Duke of Grafton, who claims descent from both these families.

(i) Lord Treasurer Burleigh was Chancellor of the University in the reign of Queen Elizabeth.

(f) Henri VI. & Henri VIII: le premier fondateur du Collège du Roi & l'autre bienfaiteur le plus considérable du Collège de la Trinité.

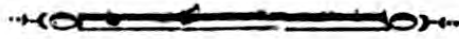
(g) Marguerite Comtesse de Richemond & de Derby mere de Henri VII. fondatrice des Collèges de St. Jean & de Christ.

(h) La Comtesse de Richemond étoit une Beaufort & elle épousa un Tudor delà vient l'application de ce vers au Duc de Grafton qui descendit de ces deux maisons.

(i) Le Lord trésorier Burleigh: il fut Chancelier de l'Université, sous le regne de la Reine Elizabeth.



## MISCELLANIES.



### ELEGY.

WRITTEN IN A COUNTRY CHURCHYARD.

THE curfew tolls the knell of parting day,  
The lowing herd wind slowly o'er the lea,  
The ploughman homeward plods his weary way,  
And leaves the world to darkness and to me. 4

Now fades the glimm'ring landscape on the  
  sight,  
And all the air a solemn stillness holds,  
Save where the beetle wheels his droning flight,  
And drowsy tinklings lull the distant folds; 8

---

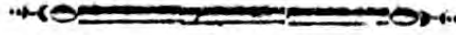
\*—*squilla di lontano*

*Che paia' l' giorno pianger, che si muore.*

Dante, Purgat. l. 8,



## MELANGES.



### LE CIMETIERE DE VILLAGE

ELEGIE.

**L**A cloche du Couvre-feu \* tinte le Clas † du jour qui expire, les troupeaux mugiffans tournent lentement dans la plaine, le laboureur fatigué regagne en rêvant son logis, il abandonne le monde aux ténèbres & à mes réflexions.

Déjà la vue du paysage dispaçoit & s'évanouit dans la foible lueur du crépuscule; une solemnelle tranquillité repose sur toute l'atmosphère, elle n'est troublée que par le bourdonnement du vol de l'escarbot & par le bruit assoupissant du grélot, qui berce les troupeaux dans le lointain.

---

\* C'est le nom d'une loi que Guillaume le conquérant établit en Angleterre & qui ordonnoit à tous les Anglois d'éteindre leurs feux & leurs lumieres à huit heures du soir. La cloche qui sonne à cette heure en conserve le nom.

† On appelle ainsi le son de la cloche qui annonce qu'un homme est mort.

Save that from yonder ivy-mantled tow'r  
 The mooping owl does to the moon complain  
 Of such as wand'ring near her secret bow'r  
 Molest her ancient solitary reign. 12

Beneath those rugged elms, that yew-tree's  
 shade,  
 Where heaves the turf in many a mould'ring heap  
 Each in his narrow cell for ever laid,  
 The rude forefathers of the hamlet sleep. 16

They breezy call of incense-breathing Morn,  
 The swallow twitt'ring from the straw-built  
 shed,  
 The cock's shrill clarion or the echoing horn,  
 No more shall rouse them from their lowly bed. 20

For them no more the blazing hearth shall  
 burn,  
 Or busy housewife ply her ev'ning-care,  
 No children run to lip their fire's return,  
 Or climb his knees the envy'd kifs to share 24

Cependant, sur cette tour revêtue de lierre, on entend aussi le stupide hibou, qui se plaint à la lune de ceux qui, dans leurs courses vagabondes, s'approchent de sa demeure secrète & inquiètent la solitude de son royaume antique.

Sous ces ormeaux raboteux, à l'ombre de ces ifs, où le gazon se relève sur plusieurs tombes de terre légère, dorment les rustiques ancêtres du hameau, couchés pour toujours chacun dans son étroite cellule.

Le frais appel du matin à l'haleine parfumée, les cris perçans de l'hirondelle sur son lit de paille maçonée, le clairon aigu du coq ne les réveilleront plus de leur couche profonde.

La flamme du foyer ne brillera plus pour eux ; ils ne verront plus leur bonne menagere occupée des soins du soir ; de jeunes enfans n'accoureront plus à leur rencontre pour begayer leur joie, au retour de leur pere, ils ne grimperont plus sur leurs genoux pour se partager le baiser, objet de leur envie.

Oft' did the harvest to their fickle yield,  
 Their furrow oft' the stubborn glebe has broke;  
 How jocund did they drive their team afield!  
 How bow'd the woods beneath their sturdy  
   stroke! 28

Let no Ambition mock their useful toil,  
 Their homely joys and destiny obscure,  
 Nor Grandeur heat with a disdainful smile  
 The short and simple annals of the poor. 32

The boast of heraldry, the pomp of pow'r,  
 And all that beauty, all that wealth, e'er gave,  
 Await alike th' inevitable hour:

The paths of glory lead to the grave. 36

Nor you, ye Proud! impute to these the fault,  
 If Mem'ry o'er their tomb no trophies raise  
 Where thro' the long-drawn aisle and fretted  
   vault  
 The pealing anthem swells the note of praise. 40

Combien de fois la moisson tomba sous leur faucille ! Combien de fois, en traçant leur sillon, ils ont brisé la glébe opiniâtre ! Avec quelle gaieté, ils conduisoient leur atelage aux champs ! comme les bois tomboient sous les coups vigoureux de leur cognée !

Que l'Ambitieux se garde de mépriser leurs utiles travaux, leurs plaisirs domestiques, leur obscure destinée ; & que la Grandeur n'écoute pas, avec un sourire dédaigneux, les brièves & simples annales du pauvre,

La vanité des blasons, la pompe du pouvoir & tout ce que la beauté, tout ce que la richesse procurent d'avantages, attendent également l'heure inévitable. Les sentiers de la gloire ne menent qu'au tombeau.

Et vous, hommes superbes, ne leur faites pas de reproches, si l'on n'éleva point sur leur tombeau de trophée à leur mémoire, dans cette enceinte sacrée, sous cette voute gothique, où les chants religieux font éclater les accens de la louange, qui se renforcent en traversant la longueur de la nef.

N



Can storied urn or animated bust,  
 Back to its mansion call the fleeting breath?  
 Can honour's voice provoke the silent dust,  
 Or Flatt'ry sooth the dull cold ear of Death? 44.

Perhaps in this neglected spot is laid  
 Some heart once pregnant with celestial fire;  
 Hands, that the rod of empire might have sway'd,  
 Or wak'd to ecstasy the living lyre. 48

But Knowledge to their eyes her ample page,  
 Rich with the spoils of time did ne'er unroll;  
 Chill Penury repress'd their noble rage,  
 And froze the genial current of the soul. 52.

Full many a gem of purest ray serene,  
 The dark unfathom'd caves of Ocean bear;  
 Full many a flow'r is born to blush unseen,  
 And waste its sweetness on the desert air. 56.

Une urne chargée d'une longue inscription, un buste qui respire, peuvent-ils rappeler à sa demeure l'âme fugitive? La voix des vains Honneurs peut-elle émouvoir la poussière silencieuse, & celle de la Flatterie a-t-elle quelque pouvoir sur l'oreille sourde & insensible de la mort?

Peut-être, un cœur qu'animoit jadis une flamme celeste est-il giffant dans ce lieu négligé? Peut-être qu'il renferme des mains capables de soutenir le sceptre de l'empire, ou de donner une âme aux sons ravissans de la lyre.

Mais la Science, qui s'enrichit des dépouilles du tems, ne déroula point à leurs yeux ses pages volumineuses; la froide pauvreté reprima dans eux cette noble ardeur & glaça dans sa source le génie naturel de leur âme.

Les abîmes obscurs & sans fond de l'océan recélent un grand nombre de pierres précieuses du plus pur éclat; bien des fleurs naissent & se colorent sans qu'on les voie, & prodiguent leurs suaves odeurs dans la solitude d'un désert.

Some village-Hampden, that with dauntless  
breast

The little tyrant of his fields withstood,  
Some mute inglorious Milton here may rest,  
Some Cromwell, guiltless of his country's  
blood. 60

Th' applause of list'ning senates to command,  
The threats of pain and ruin to despise,  
To scatter plenty o'er a smiling land,  
And read their hist'ry in a nation's eyes, 64

Their lot forbad; nor circumscrib'd alone  
Their growing virtues, but their crimes confin'd;  
Forbad to wade thro' slaughter to a throne,  
And shut the gates of mercy on mankind; 68

The struggling pangs of conscious Truth to  
hide,  
To quench the blushes of ingenuous Shame,  
Or heap the shrine of Luxury and Pride  
With incense kindled at the Muse's flame 72

Là peut-être est la tombe de quelque Hampden de village, qui s'opposa avec un courage indomptable au petit tyran de son champ. Là peut-être repose un Milton muet & sans gloire. Là peut-être git un Cromwel: mais qui n'a point à se reprocher d'avoir fait couler le sang de son pays.

Le sort ne leur donna pas de commander, par leur éloquence, l'attention & les applaudissemens d'un sénat, de braver les maux & les dangers menaçans, de verser l'abondance & le bonheur sur leur pays & de lire leur histoire dans les yeux attendris d'une nation heureuse.

Mais s'il plut au destin de circonscire la sphere de leurs vertus il voulut aussi borner pour eux la carrière des crimes; il leur interdit de s'ouvrir un chemin au trône à travers des flots de sang & d'élever une barriere entre le malheur & la pitié.

Il leur refusa l'art de cacher l'état violent d'une âme, qui résiste à la vérité qui la presse, d'éteindre la rougeur d'une pudeur ingénue & d'entasser, sur les autels de la débauche & de l'orgueil, un encens allumé au feu sacré des Muses.

Far from the madding crowd's ignoble strife,  
 Their sober wishes never learn'd to stray;  
 Along the cool sequester'd vale of life  
 They kept the noiseless tenor of their way. 76

Yet ev'n these bones from insult to protect  
 Some frail memorial still erected nigh,  
 With uncouth rhymes and shapeless sculpture  
 deck'd,  
 Implores the passing tribute of a sigh. 80

Their name, their years, spelt by th' unletter'd  
 Muse,

The place of fame and elegy supply,  
 And many a holy text around she strews  
 That teach the rustick moralist to die. 84

For who, to dumb Forgetfulness a prey,  
 This pleasing anxious being e'er resign'd,  
 Left the warm precincts of the cheerful day,  
 Nor cast one longing ling'ring look behind? 88

On some fond breast the parting soul relies,  
 Some pious drops the closing eye requires;

Loin des viles intrigues de la foule insensée, leurs modestes vœux n'apprirent point à s'égarer; & dans le vallon tranquille & séquestré de la vie, ils suivirent sans bruit la route qui leur étoit tracée.

Cependant tout près de ces offemens &, pour les protéger contre toute insulte, on éleva un frêle monument qui, chargé de vers informes & d'une sculpture grossière, implore du passant le tribut d'un soupir.

Au lieu d'une pompeuse inscription, une Muse sans science y traça leurs noms & leurs âges; elle répandit à l'entour plusieurs textes saints, dans lesquels le moraliste rustique apprend à mourir.

Car qui abandonna jamais au muet oubli cette existence inquiète & pourtant toujours chère? Qui, en quittant la brillante enceinte du jour & de la joie, ne jetâ pas derrière lui un regard prolongé par le sentiment du regret.

Le cœur, en quittant cette vie, se flate d'y laisser des amis; les yeux en se fermant semblent

Ev'n from the tomb the voice of Nature cries,  
 Ev'n in our ashes live their wonted fires. 92

For thee, who, mindful of th' unhonour'd dead  
 Dost in these lines their artless tale relate,  
 If chance, by lonely Contemplation led,  
 Some kindred spirit shall enquire thy fate, 96

Haply, some hoary-headed swain may say,  
 ' Off' have we seen him, at the peep of dawn,  
 ' Brushing with hasty steps the dews away  
 ' To meet the sun upon the upland lawn. 109

' There at the foot of yonder nodding beech,  
 ' That wreathes its old fantastick roots so high,

demander quelques larmes à la sensibilité \* &, du fond même de la tombe, la voix de la nature se fait encore entendre, nos cendres même brûlent encore des feux qui les ont animées.

Pour toi, qui, pour venger la mémoire de ceux qu'aucuns honneurs n'accompagnerent au tombeau, rapporte dans ces vers leur simple histoire. Si, par aventure quelque cœur sensible de la famille du tien, conduit par ses rêveries solitaires, veut aussi savoir quelle fut ta destinée.

Peut-être quelque bon villageois à la tête che nue, pourra lui répondre : “ souvent nous l'avons  
 “ vu, dès l'aube du jour, traversant la rosée,  
 “ marcher d'un pas hatif, pour arriver aussitôt  
 “ que le soleil sur le plateau de la montagne.

“ Ici couché nonchalamment au pied de ce hêtre,  
 “ dont la tête s'incline & dont les racines vieilles  
 “ & tortueuses se relèvent bizarement au dessus

(\*) Mr. l'Abbé de l'Isle dans son Poème des Jardins a imité ainsi cette strophe :

*Quel homme, vers la vie, au moment du départ  
 Ne se tourne & ne jete un triste & long regard  
 A l'espoir d'un regret ne sent pas quelque charme,  
 Et des yeux d'un ami n'attend pas une larme ?*



‘ His listless length at noon-tide would he stretch,  
 ‘ And pore upon the brook that babbles by. 104

‘ Hard by yon’ wood, now smiling as in scorn,  
 ‘ Mutt’ring his wayward fancies, he would rove;  
 ‘ Now drooping, woful wan! like one forlorn,  
 ‘ Or craz’d with care, or cross’d in hopeless  
 ‘ love 108

‘ One morn I mis’d him on the custom’d hill,  
 ‘ Along the heath †, and near his fav’rite tree;  
 ‘ Another came; nor yet beside the rill,  
 ‘ Nor up the lawn, nor at the wood, was he: 112

‘ The next, with dirges due, in sad array  
 ‘ Slow thro’ the churchway-path we saw him  
 ‘ borne:  
 ‘ Approach, and read (for thou canst read) the  
 ‘ lay  
 ‘ Gray’d on the stone beneath yon’ aged thorn.”

“ de la terre, il se reposoit, à l’heure de midi, les  
“ yeux fixés sur ce ruisseau, qui s’écoule en  
“ murmurant.

“ D’autres fois plongé dans une sombre rêve-  
“ rie, il erroit auprès de ce bois, en marmotant  
“ tout bas, & souriant avec amertume à ses cha-  
“ grines fantaisies. Quelquefois il pleuroit, le  
“ malheureux ! tel qu’un pauvre délaissé qu’écra-  
“ se le chagrin, ou que tourmente un amour  
“ sans espoir.

“ Un matin je ne le trouvai pas, comme à l’or-  
“ dinaire sur sa colline, le long de la bruyere ni  
“ près de son arbre chéri. Un autre matin parut  
“ & je le cherchai envain le long du ruisseau, sur  
“ le plateau & aux environs du bois ; il n’y étoit  
“ pas. Le surlendemain, on entendit les chants  
“ d’un convoi funébre & nous le vîmes qu’on  
“ portoit lentement, le long du chemin qui mène  
“ à l’église. Approche & lis, car sûrement tu  
“ fais lire, les vers qu’on a gravés sur la pierre  
“ qui est au dessous de cette vieille épine. ”

## THE EPITAPH.

HERE rests his head upon the lap of Earth  
 A youth to Fortune and to Fame unknown;  
 Fair Science frown'd not on his humble birth,  
 And Melancholy mark'd him for her own. 120

Large was his bounty, and his soul sincere;  
 Heav'n did a recompence as largely send;  
 He gave to Mis'ry all he had, a tear, 123  
 He gain'd from Heav'n ('t was all he wish'd) a  
 friend.

No farther seek his merits to disclose,  
 Or draw his frailties from their dread abode,  
 (There they alike in trembling hope repose )  
 The bosom of his Father and his God. 128



## EPITAPHE.

Ici repose en paix dans le sein de la terre,  
Des grands de la fortune, un jeune homme ignoré :  
Dès son humble berceau, par les arts honoré,  
A la Mélancolie il voua sa carrière.  
Doué d'un cœur sensible & d'une âme sincère,  
Donnant aux malheureux tout ce qu'il possédoit  
Une larme; il obtint tout ce qu'il desiroit  
Un ami : car le Ciel, dans toute sa puissance,  
Ne pouvoit lui donner plus riche récompense.  
Ne scrutons point plus loin, dans la nuit des tom-  
beaux,  
Les défauts, les vertus de cette ombre plaintive ;  
Près de son Pere au moins laissons-lui son repos  
Et du grand jour de Dieu l'espérance craintive.



## EPITAPH.

ON MRS. CLARKE.

**L**O! where this silent marble weeps,  
 A friend, a wife, a mother sleeps;  
 A heart within whose sacred cell  
 The peaceful Virtues lov'd to dwell;  
 Affection warm, and faith sincere,  
 And soft humanity were there.  
 In agony, in death resign'd,  
 She felt the wound she left behind.  
 Her infant image here below  
 Sits smiling on a father's woe: 10  
 Whom what awaits, while yet he strays  
 Along the lonely vale of days?  
 A pang, to secret sorrow dear,  
 A sigh, an unavailing tear,  
 Till time shall ev'ry grief remove  
 With life, with mem'ry, and with love. 16

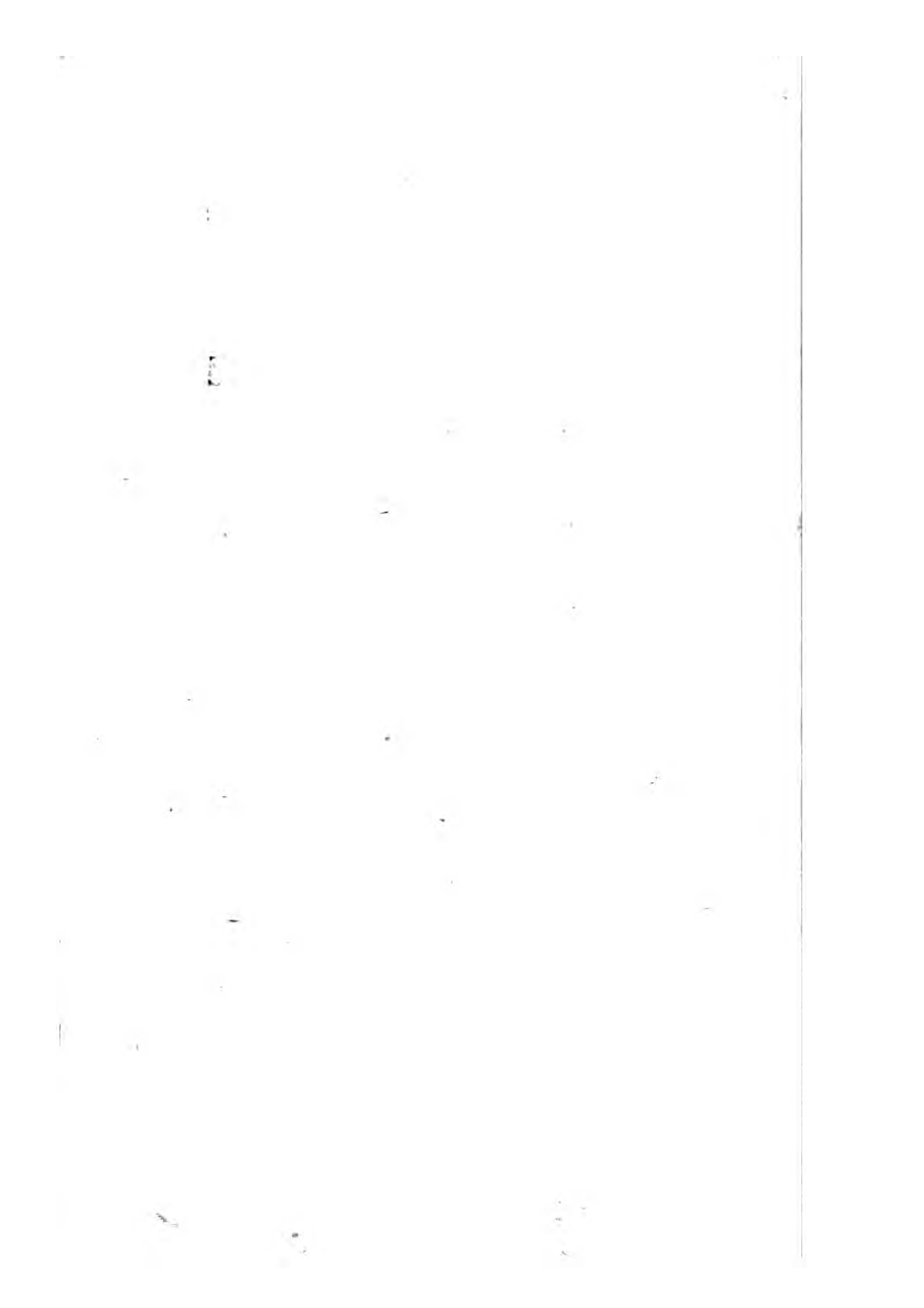
THE END.

## EPITAPHE

DE MADAME CLARKE FEMME D'UN MEDECIN  
D'EPSOM DONT LE MAUSOLÉE EST A BECKEN-  
HAM PROVINCE DE KENT.

**S**OUS ce marbre muet & qui semble pleurer, repose une amie, une épouse, une mere. Son cœur fut le sanctuaire des vertus paisibles. Là se plaisoient à habiter la vive Tendresse, la Fidélité sincere, & la douce Sensibilité. La mort la trouva resignée &, dans son agonie, elle ne sentit que les maux de ceux qu'elle laissoit après elle. Ici plus bas est l'image de son jeune enfant, qui sourit au malheur de son pere. Ah ! quel est le sort reservé à ce pere défolé, tout le tems qui lui reste encore à errer, sans objet & sans ami, dans la vallée des jours ? Des angoisses cruelles, bien que chères à sa douleur secrete, de vains soupirs, des larmes inutiles, jusqu'à ce que le tems, qui détruit tout, emporte toutes ses peines avec sa vie, ses souvenirs & son amour.

*FIN.*



**LISTE DES SOUSCRIPTEURS  
POUR CET OUVRAGE.  
PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE.**

---

	A	Exemplaires
Lord Anckland		7
Lady Auckland		2
La Marquise d'A *		14
	B	
M. B*		3
Mrs. Barker.		1
Lady Bath		1
Mr. Becher of St. John's coll.		1
The Rt. Hon. Lady Tryphena Batheirft		1
Mifs Bernard		1
Revd. Bourdillon of Trinity Hall		1
Mrs. Bonfoy		7
Mrs. Bowdler		1
Mifs Bowdler		1
Bostoch Esq.		1
The Revd. Bransby Francis		1
Thomas Bushby Esq.		1
Mifs. Bushby		1
Mr. R. Bushby		1
Mr. John Bushby		1
Mifs. Margaret Bushby		1
Mrs. Bellamy		1
Right Hon. Lady Eleonor Butler		1
Countefs Felicité de Bornheim		1



**C**

Wm. Clachart book-seller at Chelm's ford	1
Countess of Clermont	1
Revd. Collier of Trinity coll.	1
Mrs. Cotton	7
Miss. Creamer	1
Mr. Crest	1
Mrs. Crewe	1
John Crwe Esq.	1
Le Colonel de Charmilly	6

**D**

Mrs. Davies	1
Revd. Mr. Danet	1

**E**

Hon. Miss. Eden	2
Hon. Miss. Cath. Eden	2
R. M. Edifson Hock	1
Lord Eliot	1
Lady Eliot	1
Hon. William Eliot	1
The Hon. M. John Eliot	7
Countess of Ely	21

**F**

Mrs. Faden	1
Lady Feen	1
Miss. Mary Finchling	2
Wm. Finch Finch Esq.	4
Charles Henry Fraiser, envoyé d'Angleterre à Hambourg	1
Mrs Francis	1
The Revd. R. B. Francis	1
Mr. C. Francis	2

**G**

Mr. Garlike	1
Revd. Grigby of Caius coll.	1

H

Mifs. Haddleftone	1
Revd. J. Haggitt	3
Sir Edward Hales	1
Lady Hales	1
The Earl Hardoiche	2
Countefs of Hardoiche	2
Mrs. Hawys	1
The Revd. John Hepworth	1
John Henry Hinchliffe Efq.	1
Revd. Edward Hinchliffe	1
Mrs. Edward Hinchliffe	1
Mrs. Hinchliffe	1
Mifs Hinchliffe	1
Mrs. Hollick	1
Mifs. Hovell	1
General Hyde	3
Mr. Howard	1

J

Mr. Jacobeff	1
--------------	---

K

Le Général Kendall	1
--------------------	---

L

John Larpent Efq.	2
Mrs. Larpent	1
Seymour Larpent Efq.	2
Captain Lind	1
F. Lombe Efq.	1

M

Countefs of Macartney	4
Rev M. Manfpiln	1
Mfs. Middleton	1

Miss. Mills	I
Mrs. Milward	I
Miss. Musgrave	I
Sir James Murray	I

N

Countess Jaqueline de Hompesch	I
--------------------------------	---

O

Mrs. Olier	7
------------	---

P

Dr. Paker	I
Right Hon. Thomas Pelham	I
Mr. Phipps of St. John's coll.	I
Revd. Plumtre of Clare Hall	I
Miss. Ponsonby	I
Miss. Porter	2
Mr. Pettier	I
Miss. Pethall	I
Mr Polion	I
Mr. Planta	2
Mr Plenti	I

R

Countess of Radnor	7
Mr. Rooke of St. John's coll.	2
James Ross Esq.	I
Revd. Mr. Rodwel	I

S

Mrs. Somers Cocks	2
Lady Somers	2
Mr. de Sallion	I

T

Revd. Taylor	
The Revd. Joseph Thomas	I

Mrs. Thomas		
John Talbot Esq.		I
Hon. Mr. Talbot		I
Mifs. Talbot		I
William Thirly Esq.		I
	V	
Mrs. Vanbrinigh		
	W	
Mrs. Walker		I
Walker Esq.		I
Mifs. Wafton		I
Mifs. Watfon		I
Mrs. Waters		I
Charles Western Esq.		I
Mrs Western		I
Général White		I
The Revd Mr. Whiter of Clare Hall		4
Revd. Dr. Wingfield		I
Mrs. Francis Western		I
Edw. Wood Esq.		I
Mrs. Wright		I
	Y	
Charles Yorke Esq		2
Captain Yorke R. Navy		2
Mifs. Yorke		2
Joseph Yorke Esq.		I



65666006

